

THE JESUIT GUARANI MISSIONS

LES MISSIONS JESUITES DES GUARANIES

Ramón Gutierrez

Proyecto Regional Patrimonio Cultural,
Urbano- Ambiental para América Latina
y el Caribe (RLA)



VERSIÓN ONLINE | Feb 2011

A.2.2

Cover: stone wall at San Ignacio Miní
(Argentina).

Back cover: portal at Trinidad Mission
(Paraguay).

*Couverture: mur en pierre à San Ignacio Miní
(Argentine).*

*Couverture derrière: portail à la Mission de Trinidad
(Paraguay).*

Published for Unesco by
Secretaria do Patrimônio Histórico
e Artístico Nacional/
Fundação Nacional Pró-Memória.
Rua da Imprensa, 16 — 6º andar, sala 615
Rio de Janeiro Brasil CEP 20030

*Publié pour Unesco par la
Secretaria do Patrimônio Histórico
e Artístico Nacional/
Fundação Nacional Pró-Memória.
Rua da Imprensa, 16 — 6º andar, sala 615
Rio de Janeiro Brasil CEP 20030*

Ramón Gutierrez

**THE JESUIT GUARANÍ
MISSIONS**

***LES MISSIONS JESUITES
DES GUARANIES***

Unesco

The author is responsible for the choice and the presentation of the facts contained in this book and the opinions expressed therein, which are not necessarily those of Unesco and do not commit the Organization.

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Unesco Secretariat concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Photos: Ramón Gutierrez, Pedro Lobo (São Miguel das Missões), Beto Felício (commemorative medal) and Arquivo SPHAN.

L'auteur est responsable du choix et de la présentation des faits figurant dans cet ouvrage bien comme des opinions y exprimées, lesquelles ne sont pas nécessairement celles de l'Unesco et n'engagent pas l'Organisation.

Les dénominations employées ainsi que la présentation des informations en cette publication, ne représentent pas l'expression d'aucune opinion de part du Sécretariat de l'Unesco en ce qui concerne le statut légal d'aucun pays, territoire, ville ou aire ou ces autorités, ou bien relativement à la délimitation de ses frontières ou limites.

Photos: Ramón Gutierrez, Pedro Lobo (São Miguel das Missões), Beto Felício (médaille commémorative) et Arquivo SPHAN.

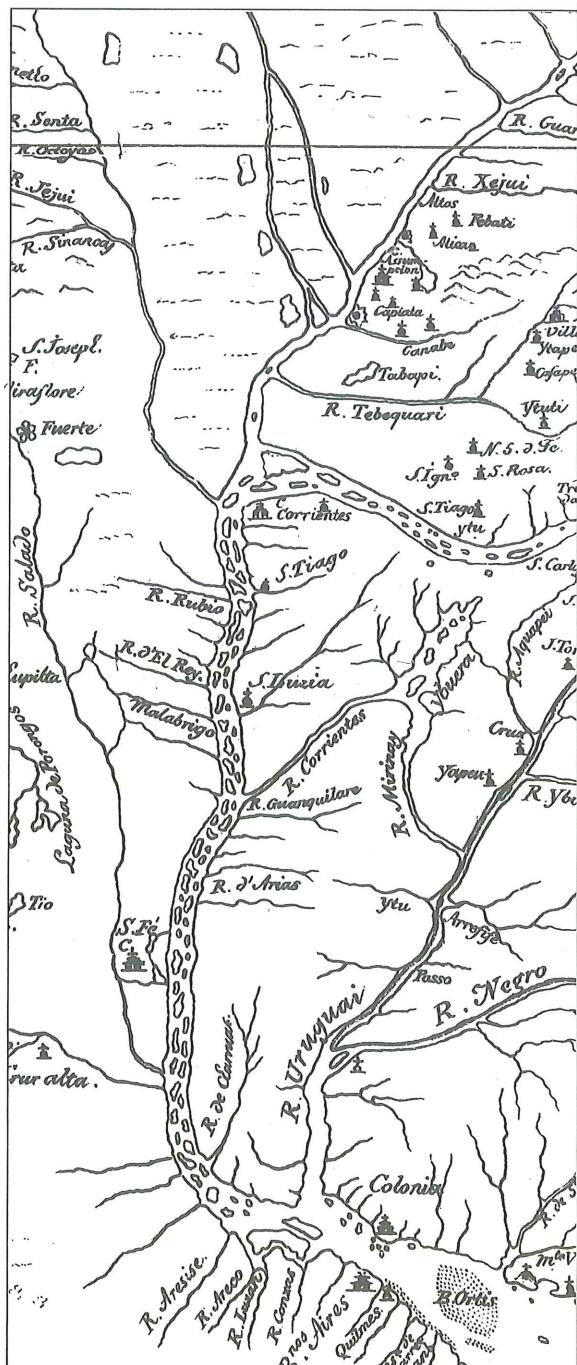
CONTENTS

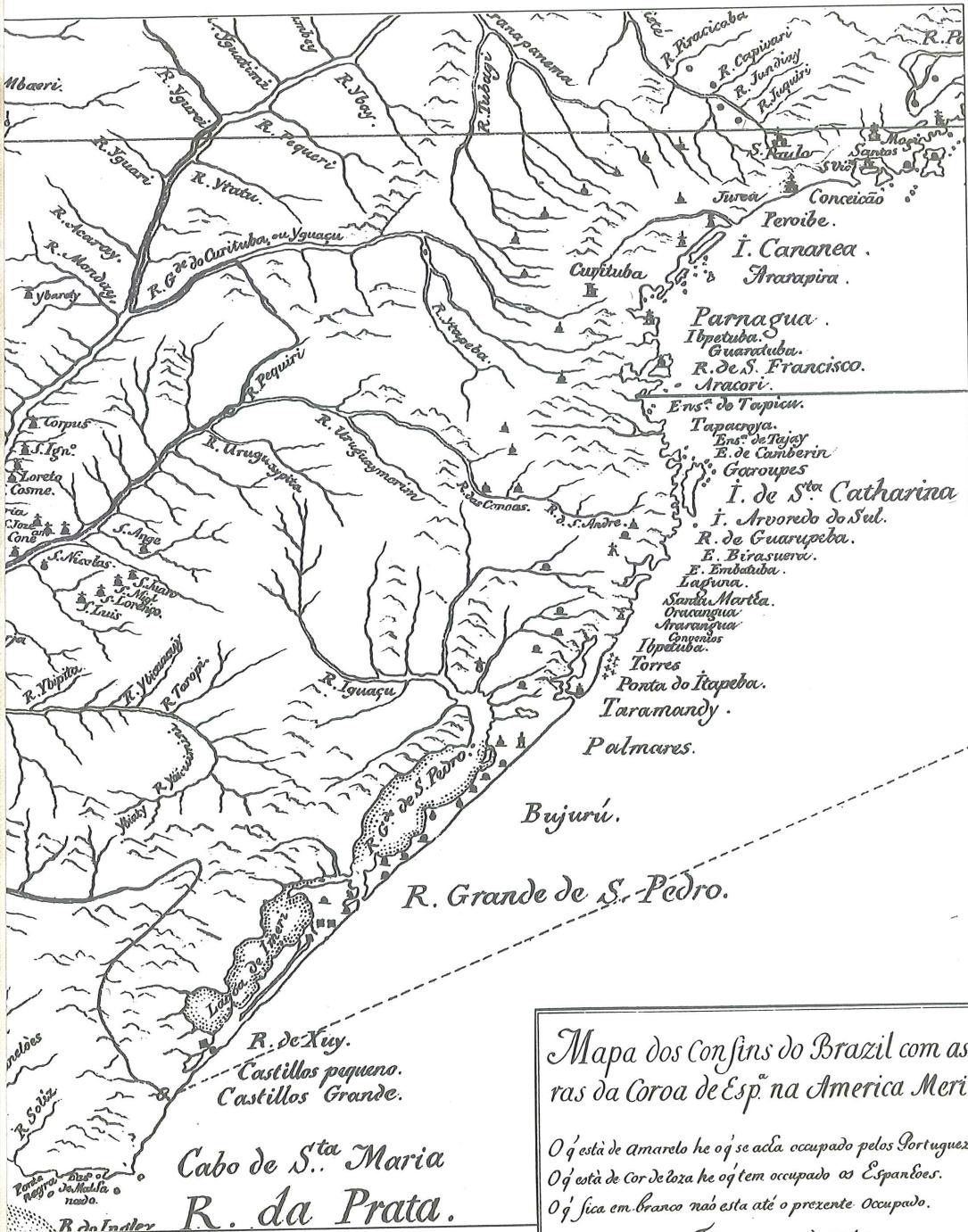
TABLE DES MATIERES

The jesuit guaraní missions	8
<i>Les missions jésuites des guaranies</i>	9
International campaign for the preservation and restoration of the jesuit-guaraní missions	89
<i>Campagne internationale en faveur de la préservation et de la restauration des missions jesuites-guaranies</i>	89

Facsimile of the original manuscript map used by the plenipotentiaries of Portugal and Spain when discussing the boundaries adopted and described in the treaty of Madrid of the 13th January, 1750 (detail). This map is commonly called "mapa das Cortes" (map issued by the legislative courts).

Fac-similé de la carte originelle manuscrite employée par les plénipotentiaires du Portugal et de l'Espagne dans la discussion des frontières qui ont été déterminées et décrites par le Traité de Madrid du 13 janvier 1750 (détail). C'est la carte appelée "des Cortès".





Mapa dos Confins do Brazil com as terras da Coroa de Esp^{ra} na America Merid.

O q' está de amarelo he o q' se acha occupado pelos Portuguezes.

O q' está de Cor de loza he oq' tem occupado os Espanhoes.

O q' fica em branco não está até o presente Occupado.

Feito no anno de 1749.

MAIN EVANGELIZATION TENETS

The formation of the Society of Jesus in the XVIth century connotes a clearly defined phase of renovation in the methods of evangelization and transmission of the tenets of the catholic faith.

The Society founded by Ignatius of Loyola in 1510 incarnated the spirit of militant reaction against Luther's Protestant Reformation, and its extension to the territories of America was marked by the same dynamic spirit.

The jesuits who came to the Viceroyalty of Peru in 1567 would have chosen to develop a mode of evangelical action called "mission", that is to say, a thrust upon the areas of non-evangelized natives and upon urban centers inhabited by the Spaniards, where they would preach for a given period of time and upon completion of which the missionaries returned to their College or central Residence.

This type of initiative was a complement to the jesuit criterion of training some "chosen few", the basis of which was to educate some selected sectors of the colonial population, Spanish as well as Creole and the children of Indian chiefs, and which in the course of time would permeate and make effective the training and concepts that were taught.

Nevertheless, the internal organization crisis of Peru during the last quarter of the XVIth century, the indiscriminate exploitation of the natives by the conquistadors, the scarce number and weakness of the religious orders, the absence of administrative and fiscal control and the insufficiency of missionary action, all these led Viceroy Francisco de Toledo to organize the so-called "reducciones" of the aborigines.

At the religious level, the failure of the "sacramental action" phase was recognized to be a fact; originally, the members of the religious orders had thought that by just receiving christian baptism the Indians would radically change their ways and customs. But continuation of witchcraft and idolatry well into the XVIIth century made evident that the system was ineffectual and reinforced the notion that more persuasive and educational action was needed within the aboriginal communities.

CHARACTERISTICS OF THE REDUCTION SYSTEM

IDEES CENTRALES DE L'EVANGELISATION

La formation de l'ordre religieux de la Compagnie de Jésus au XVI^e siècle marque clairement une étape de rénovation des méthodologies d'évangélisation ou de transmission de la croyance religieuse du catholicisme.

La Compagnie, fondée par Ignace de Loyola en 1510, incarnait l'esprit militant de réponse à la Réforme protestante de Luther et sa projection sur les territoires américains avait le même dynamisme.

Les jésuites, qui passèrent par la Vice-Royauté du Pérou en 1567, avaient opté pour le développement d'un type d'action évangélisatrice dénommée "mission", c'est-à-dire une avance sur les zones indigènes non catéchisées et sur les centres urbains d'espagnols pour y prêcher un certain temps et ensuite retourner au Collège ou Résidence centrale.

Ce type d'initiative parachevait le critère jésuite de création "d'élus" qui se basait sur l'éducation de tranches choisies de la société coloniale aussi bien entre espagnols et "criollos"¹ que parmi les fils des chefs indigènes, qui ont rendu possible, dans le cours du temps, la pénétration et le vigueur de leur formation et concepts reçus.

Cependant, la crise d'organisation dans laquelle le Pérou se trouvait à la fin du XVI^e siècle, l'exploitation indiscriminée de l'indigène par les conquérants, le manque et la faiblesse des ordres religieux, le peu de contrôle administratif et tributaire, l'insuffisance de l'action missionnaire, entraînèrent le Vice-Roi Francisco de Toledo à organiser les "réductions" d'indigènes.

Sur le plan religieux, l'étape de "l'action sacramentelle" pendant laquelle les indigènes étaient baptisés en masse, les religieux pensant qu'ainsi ils les changeraient radicalement, avait échoué. La permanence des hérésies et idolâtries jusqu'à la moitié du XVII^e siècle démontra l'inefficacité du système et obligea les jésuites à renforcer leur pouvoir de persuasion et de formation dans les communautés aborigènes.

CARACTERISTIQUES DU SYSTEME DE REDUCTION

Les réductions étaient des noyaux urbains où étaient envoyés les indigènes des parties voisines où ils vivaient dispersés dans les zones rurales.

Leur finalité essentielle était d'assurer la concentration afin d'offrir

The "reducciones" were urban nuclei in which Indians from similar stock and lineage and who lived dispersed in rural areas were "reduced", or in other words brought together.

The essential end purpose was to insure concentration in order to make possible an efficient teaching of the christian doctrine and a rigorous fiscal control. In this respect, there was a convergence of religious ideas with political and economic motives, to define a new organization system.

Migration of the natives from their lands to these villages was not easy to come by, considering the important weight that the physical milieu has in the world view of the Andean Indian.

Bad civilian and religious administrations, repeated forms of oppressing the natives subjected to the will of "curacas"²², conquistadors and priests, compelled the authorities to experiment new control systems and new modes of operation.

The jesuits were not inclined to take charge of stable reductions but would rather prefer to maintain, for numerous organizational reasons, the system of sporadic missions. Nevertheless, urged by Viceroy Toledo they finally accepted in 1576 the incumbency of taking charge of the Juli reduction (located on the shores of Lake Titicaca, between Peru and Bolivia) which became the Society of Jesus' first experience with the reduction method.

In a broader context, a number of jesuits had shown manifest inclination to accepting the idiosyncrasies and thinking process of Andean natives and had duly assimilated the expostulations of the dominican Friar Bartolomé de las Casas against the iniquitous treatment meted out to the inhabitants of America by the conquistadors.

In this respect, restoration of cultural features that are innate to the native communities was one of the most relevant aspects of the action undertaken in Juli, where natives had suffered the rigors of cyclical "mitas"²³ or transference of native laborers to the Potosí mines, and the abusive treatment from the Spaniards in using native manpower for their personal service.

The negative experiences of Juli were also utilized by the jesuits in their action in the Paraguay reductions, resulting also in a vast promotion of missionaries trained in the native languages, greatly improving the efficiency of their evangelical action.

Knowledge on the forms of action that could be put to use by the jesuits in carrying out a more expanded reduction activity in other areas of the viceroyalty matured between 1576 and 1608.

Thus, a number of important aspects came to the fore, such as the necessity of total autonomy of the native from direct Spanish control, either through the "encomienda"²⁴ or the "mita"²⁵ systems. A form of

un enseignement efficace de la doctrine et un contrôle tributaire rigoureux. De nouveau les raisons de caractère religieux convergeaient avec celles de caractère politico-économique pour établir un système d'organisation différent.

La migration des indigènes de leurs terres pour s'installer dans ces villages ne fut pas chose facile si l'on tient compte de l'extrême attraction qu'avait le milieu physique dans la vision cosmique de l'homme andin.

De mauvaises administrations civiles et religieuses, des manières réitérées d'oppression des natifs qui dépendaient de la volonté des "curacas"², des conquérants et des prêtres obligèrent à tenter un plus grand contrôle et de nouvelles formes d'opération.

Les jésuites ne voulaient pas prendre à leur charge des réductions stables, préférant pour de multiples raisons d'organisation maintenir le système de missions intermittentes. Cependant, devant la pression du Vice-Roi Toledo ils avaient accepté en 1576 de se charger de la réduction de Juli (au bord du lac Titicaca entre le Pérou et la Bolivie) qui allait constituer la première expérience de réduction de la Compagnie de Jésus.

Dans un contexte plus ample, certains jésuites avaient montré une sensibilité peu commune pour comprendre le caractère et les formes de pensée de l'indigène andin et avaient bien tenu compte des accusations faites par le dominicain Frère Bartolomé de Las Casas sur l'injustice avec laquelle les conquérants avaient traité les habitants de l'Amérique.

Ainsi, la valorisation des traits culturels propres aux communautés indigènes fut un des aspects les plus remarquables de leur action à Juli où se répétaient fréquemment les "mitas"³ ou transferts d'indigènes aux travaux des mines de Potosi, ou l'abus des espagnols à les employer pour leur service personnel.

Les jésuites profitèrent des expériences négatives à Juli pour agir dans les réductions du Paraguay, concrétisant en outre une vaste promotion de missionnaires formés dans les idiomes des indigènes, ce qui donnait à leur action évangélique une efficacité notable.

Entre 1576 et 1608 la connaissance des méthodes que les jésuites pourraient instituer pour opérer plus largement dans les réductions d'autres zones du vice-royaume se développa.

Ils constatèrent alors que l'indigène, astreint au contrôle direct espagnol soit sous forme de servitude ("encomienda"⁴) soit sous forme d'impôt ("mita") devait acquérir une entière autonomie. Pour y parvenir il fallait trouver un moyen de payer l'impôt directement au roi, évitant ainsi que l'indigène passe par un intermédiaire espagnol qui cherchait toujours à l'entraîner à quitter son village pour l'employer à son propre compte.

La permanence de certains traits culturels personnels, comme l'idiome et la sacralisation des actions quotidiennes des indigènes, devait leur être assurée dans le processus d'intégration socio-culturel comme défense

directly paying the king's tribute by the natives had to be found, avoiding the intermediation of the Spaniards that tended to force out the Indians from their villages and utilize them for their own benefit.

Continuance of certain inherent cultural features such as the language and the sacredness of everyday chores had to be assured to the natives in the social-cultural process of integration, as against an alternative that was degrading to their conscience.

Respect for the forms of political structure and internal hierarchy of the aborigines was another important element which contributed to permeate the modes of evangelization of the Society of Jesus.

It was upon these accumulated experiences that the jesuits began, in 1609, a most remarkable social and cultural action to indoctrinate the American natives in the vast lands of the Province of Paraguay.

PARTICULAR FEATURES OF THE TERRITORY AND OF THE NATIVES

While the difficulties of everyday life in the asperous plateaus of the highlands had toughened the will of the religious and exacerbated their imagination and organizational capacity, the new conditions of habitancy would energize such an experience.

Fertile lands where timber was plentiful, rapid means of fluvial communication, valleys that enabled to pursue different types of farming and extensive prairies which permitted fast reproduction of livestock, configurated the new habitat.

To these positive environmental conditions, comprised between the Paraná, Paraguay and Uruguay Rivers, were added some very special characteristics of the Guaraní Indians; notwithstanding the fact of originating from different strains, they configurated however a relevant ethnic and cultural unity.

A natural proneness to adopt sedentary habits, manifest even in groups for which hunting was the basis of their economy and were naturally nomadic, and the capacity for social integration — which was made evident in the rapid miscegenation which typifies the conquest of Paraguay — were also some other characteristics of the Guaranís.

Their docility, however, made them a prey to the greed of Spanish "encomenderos" and of "bandeirantes" from São Paulo, who organized expeditions to capture them and take them to their "haciendas" as slaves.

As a matter of fact, the threats and pressures which were brought to bear upon the reductions system organized by the jesuits had their

devant une alternative dégradante de la conscience innée.

Le respect aux formes de structuration politiques et hiérachiques internes des indigènes constituua un autre élément d'importance pour la pénétration des moyens évangélisateurs de la Compagnie de Jésus.

Sur cette expérience accumulée, les jésuites commencèrent en 1609 la plus extraordinaire action sociale et culturelle de catéchisation des indigènes américains sur les vastes territoires de la Province du Paraguay.

PARTICULARITES DU TERRITOIRE ET DES INDIGENES

Si les difficultés de survivance dans les plaines agrestes des hauts plateaux avaient trempé la volonté des religieux et exacerbé leur imagination et capacité d'organisation, les nouvelles conditions d'établissement allaient augmenter cette expérience.

Des territoires fertiles où abondait le bois, des voies rapides de communication fluviale, des vallées qui permettaient différents types de culture et d'immenses prairies qui facilitaient la rapide reproduction du bétail constituaient le nouvel habitat.

Aux conditions positives du milieu compris entre les cours des fleuves Paraná, Paraguay et Uruguay s'unissaient très particulièrement les caractéristiques qui conféraient aux indigènes guaranis, pourtant venus de différentes parties, une unité ethnique et culturelle profonde.

La prédisposition à adopter des habitudes sédentaires, même des groupes où l'économie était basée sur la chasse et le patûrage, et l'évidente capacité d'intégration sociale exemplifiée par le rapide métissage qui caractérisait la conquête du Paraguay, étaient d'autres traits saillants des guaranis.

Par leur docilité ils faisaient toutefois l'objet de la cupidité des "encomenderos" espagnols ou des "bandeirantes" paulistes qui organisaient des expéditions pour les capturer et les emporter dans leurs "fazendas" comme esclaves.

La menace et la pression sur le régime des réductions, que les jésuites avaient organisé, se basaient sur la constante intrigue ou sur l'action armée de ces groupes du pouvoir qui n'acceptaient pas de retirer du "marché" 100.000 d'indigènes qu'ils espéraient intégrer comme main-d'œuvre dans leur système de production.

Les incursions contre les villages missionnaires commencèrent en 1612 peu après l'installation des réductions et augmentèrent de 1628 à 1632 quand 60.000 guaranis furent pris comme esclaves pour les travaux de São Paulo et que des villages créés dans la région du Guayrá disparurent

origin in the permanent intrigues or armed actions of those power groups which would not accept that 100,000 natives be withdrawn from the "market" and whom they wanted to turn into slave manpower for their productive apparatus.

The incursions against the mission villages started as early as 1612, shortly after installation of the reductions, and reached a crescendo between 1628 and 1632, when more than 60,000 Guaranís were abducted and turned into slaves in the working camps of São Paulo and all villages in the Guayrá region were destroyed. Later, in 1636, Portuguese "Mamelukes" destroyed the villages of Ytatín and Tapé, and obliged the survivors to migrate and concentrate themselves in the thirty definitive villages in the Paraguay and Uruguay Rivers region, occupying an area that is presently Argentina (Province of Misiones and Corrientes), Paraguay (Province of Misiones), and Brazil (State of Rio Grande do Sul).

MODALITIES OF THE JESUIT SCHEME

The idea of forming the reductions takes inception from an earlier experience of a general character, which was the system established by Viceroy Toledo in Peru, as well as from the experience of the Society of Jesus itself. It comes as no surprise, therefore, that Father Torres instructed the founding missionaries to establish villages as it was done in Peru or "as the Indians might wish to", thereby showing from the start their respect for the natives' way of life.

The need to generate a planned system for the ensemble of the thirty villages required defining the characteristics of specific productions in accordance with the potentialities of the settlement and the availability of land and natural resources.

Thus, some mission communities were essentially occupied with animal husbandry (São Miguel and Yapeyú) since they comprised extensive ranches that supplied the needs of other communities through exchanges of goods and production. And by the same token, other communities concerned themselves with the production of maté, cotton, while others specialized in crafts, such as making altar-pieces, coopers, silversmiths, etc.

Such assignment of tasks undoubtedly left its mark upon the production and organization of each village, but certainly did not determine any singleness of occupation that would segregate each community from the General Urban Plan that was adopted after having used a pragmatic trial and error system which finally consolidated the different

totallement. Par la suite, en 1636, les mamelucs portugais rasèrent les villages de Ytatín et de Tapé, et obligèrent les survivants à émigrer, concentrant les trente villages définitifs dans la région des fleuves Paraná et Uruguay occupant une superficie partagée aujourd’hui entre l’Argentine (Provinces de Misiones y de Corrientes), le Paraguay (Province de Misiones) et le Brésil (Etat de Rio Grande do Sul).

MODALITES DE LA PROPOSITION JESUITE

L’idée de la formation des réductions vient de l’expérience antérieure, aussi bien l’expérience générale dans le système imposé par le Vice-Roi Toledo au Pérou que dans celle des religieux de la Compagnie de Jésus. C’est pourquoi il ne faut pas s’étonner que le Père Torres ait indiqué aux missionnaires fondateurs de construire des villages comme ceux du Pérou ou “comme voulaient les indiens” montrant le respect initial pour le mode de vie indigène.

La nécessité de créer un système planifié pour l’ensemble des trente villages entraîna à préciser le choix de production suivant les potentialités de l’établissement et la disponibilité de terres et ressources naturelles.

Ainsi, il y eut des villages missionnaires réservés essentiellement à l’élevage (São Miguel et Yapeyú) car ils avaient d’immenses “fazendas” qui ravitaillaient par trocs les autres villages. D’autres, aux herbages, à la culture de l’herbe maté, aux plantations de coton, etc. et enfin ceux qui se spécialisèrent en artisanat: ébénistes, tonneliers, orfèvres, etc.

Cette assignation à des travaux indique les différents systèmes de production et d’organisation de chaque village mais ne détermine pas pour autant une spécialisation qui les écarte du Plan Général Urbain adopté pour leur établissement après un système pragmatique d’essais et d’erreurs qui finit par se consolider dans la typologie à la fin du XVII^e siècle.

La proposition jésuite, comme alternative intégrale de formes de vie, implique d’une part la hiérarchisation de certains traits culturels de l’indigène et, de l’autre, l’acculturation de ces expressions contradictoires avec la mise en vigueur des principes chrétiens.

Cette proposition est complète parce qu’elle inclut les formes d’organisation sociale, la division du travail, le contrôle des moyens de production, la planification de l’usage du sol et la propre structure des établissements urbains et territoriaux.

Elle part à la fois d’une vision de l’homme en communauté, d’un individu qui se personnalise dans l’ensemble social et tend à fomenter les notions de bien commun et de solidarité entre les partialités indigènes en soi et l’ensemble des trente villages.

types sometime by the end of the XVIIth century.

The jesuit scheme appears as an integral alternative of a way of life that implies, on the one hand, a hierarchy of certain cultural characteristics of the natives, and on the other acculturates such contradictory expressions with the predominance of the principles of Christianity.

The scheme is all-embracing since it embodies forms of social organization, division of labor, control of the means of production, land planning and the utilization and the very structure of the urban and territorial settlements.

It emerges from a vision of man living in a community, an individual who finds his own personality in the social aggregate and tends to foster the ideas of commonweal and solidarity among the natives themselves and within the ensemble of the thirty villages.

The respect shown to the native man as the protagonist and active subject in his organization appears in some cases diluted by the initial paternalistic tendency of the system which in last analysis does respond to the fact that the Guaranís were marginal and defenceless vis-à-vis the voracity of Spanish "encomenderos" or of the "bandeirantes" from São Paulo.

The relative autonomy of the jesuit scheme in a colonial context was always looked upon as an attack against the powers of the State or the ecclesiastical establishment and suggested therefore the idea of "a power within a power", which ended up by destroying that very valuable American social and cultural experiment. The location of the missions in frontier territory disputed by Spain and Portugal also generated conflicts in their development.

FORMATION OF THE MISSIONS

The jesuits proceeded to cluster the different native groups; they occupied the river basins, carefully selecting emplacements on rising grounds with benign climate, a good way of access and easy to defend, and well supplied with water and timber.

The initial nuclei were made up of some 300 natives, but they grew rapidly and some of them reached 8,000 inhabitants. Habitually, however, each mission had about 3,000 Guaranís working at building their village by their own efforts and mutually helping each other.

At the start the work concentrated on the physical establishment of the settlement, but slowly they began to specialize in their assigned tasks, either tilling the soil on their own and in communal lands, or as shepherds in care of the livestock, as artisans or doing some other public services



An old photograph of the São Luiz Gonzaga College (Brazil), showing the architectural ensemble prior to its destruction. The missions architecture evinces the sense of unity of its own spatial propositions.

Ancienne photo du collège de São Luiz Gonzaga (Brésil), qui montre l'ensemble avant sa destruction. La proposition spatiale de l'architecture missionnaire fait ressortir son sens unitaire.



Archeological research and consolidation work carried out in the San Carlos Mission (Argentina), with the participation of the Tourist Travel Service of Corrientes and the National Northeast University.

Travaux de prospection archéologique et consolidation réalisés à la mission de San Carlos (Argentine), avec la participation du Bureau de Tourisme de Corrientes et l'Université Nationale du Nord-est.

Detail of a water fountain in the San Cosme y Damián Mission (Paraguay). The superior quality of the Guarani craftsmen is made evident in many various works.



Détail d'une fontaine dans la mission de San Cosme y Damián (Paraguay). La qualité de l'artisanat des indiens guaranis se révèle dans plusieurs ouvrages.



Provisional Church in the San Cosme y Damián Mission (Paraguay). The structure was started in 1760 and was left unfinished upon the expulsion of the jesuits seven years later. Covered in part, it has been used until the present as a religious temple.

Eglise provisoire de la mission de San Cosme y Damián (Paraguay). Sa construction, commencée en 1760, fut interrompue sept ans plus tard, au moment de l'expulsion des jésuites.

Le respect au indigène, comme sujet actif et protagoniste de leur organisation, semble en certains cas affaibli devant le paternalisme initial du système qui répond définitivement à la réalité d'une marginalité et d'une impuissance dans lesquelles se trouvent les guaranis en face de la voracité accumulée des "encomenderos" espagnols, des "criollos" et des "bandeirantes" de São Paulo.

La relative autonomie de la proposition jésuite dans un contexte colonial fut toujours vue comme un attentat à la verticalité du pouvoir de l'Etat ou de l'appareil ecclésiastique et par conséquent fit germer l'idée du "pouvoir au sein du pouvoir" qui finit par détruire cette précieuse expérience sociale et culturelle américaine. La localisation des missions dans les territoires frontières entre l'Espagne et le Portugal fut également malheureuse pour son développement.

LA FORMATION DES MISSIONS

Les jésuites groupaient les différentes populations indigènes occupant les vallées fluviales en choisissant soigneusement les caractéristiques pour s'établir, cherchant des points élevés au climat tempéré, d'accès et de défense faciles pourvus en eau et en bois.

Les premiers noyaux étaient d'environ 300 indigènes mais leur croissance était si vertigineuse qu'en peu de temps quelques villages arrivèrent à 8.000 habitants. Cependant, il y avait d'habitude 3.000 guaranis, qui construisaient leur village par le système du propre effort et de l'aide mutuelle.

Au commencement le travail se concentrat sur la solidification de l'établissement, mais petit à petit chacun se spécialisait en certains travaux comme travailler la terre pour la communauté, garder le bétail, développer l'artisanat ou, finalement, remplir des services publics pour le village ou pour l'équipage des bateaux qui emportaient l'excédent de leur production.

Les villages constituant un système structuré sur leurs relations économiques, le contrôle de planification et de décision local était centralisé à Candelaria, devenue, en fait, une sorte de capitale des missions où résidait leur préfet.

L'importance de ce village est prouvé par son exceptionnelle bibliothèque, qui avait plus de 2.500 volumes parmi lesquels se trouvaient de nombreux textes classiques de littérature, ainsi que d'art et même traités d'architecture de la Renaissance d'auteurs comme Alberti, Palladio ou Serlio.

in the village, or members of the crews of river crafts transporting surplus commodities.

Since the villages constituted a structured system of economic relations, control of planning and local decision were concentrated in Candelaria, which in fact turned out to be a sort of "capital city" of the missions and lieu of residence of the Prefect.

The importance of this fact can be assessed by the exceptional library of more than 2,500 volumes which included numerous classic texts of literature, the arts and even Renaissance works on architecture by Alberti, Palladio and Serlio.

SETTLEMENTS AND MOBILITY

Impending dangers and constant threats from the "Paulistas" and the frontier conflicts between Spain and Portugal in the region were the causes of continuous transmigrations, the most important of which took place during the third decade of the XVIIth century and then later on as a consequence of the so-called "Guaranitic War" (1756).

There were other causes that also originated the mobility of the settlements, such as epidemics and floods. However, the formation of new villages was more often the result of excess inhabitants in a given reduction which made advisable partial fragmentation of the number of residents and the establishment of a new settlement. That is what occurred in São Miguel, at the close of the XVIIth century, and the origin of San Juan Bautista.

This fact is illustrative of the control of planning by the jesuits of their own demographic resources in order to carry out a better job of organization and evangelization. Note must be taken of the fact that habitually only two members of the Society (a jesuit priest and a lay coadjutor brother) resided in the reduction and had the charge of ministering spiritually and materially to a considerable number of natives.

Undoubtedly, this implied a noteworthy organization effort and a structure of efficient participation on the part of the native leaders of the community, either because they were chiefs ("caciques") or elected to the charges of councilmen ("cabildantes").

The mobility of aboriginal peoples was looked upon always with some degree of apprehension by the jesuits, who only made use of it as a last resort, since it implied dismembering the natives from their natural environment that they themselves, the natives, had assumed in their own world view. Fortunately, the similarity of ecological con-

ETABLISSEMENTS ET MOBILITE

Les continues menaces et ruses des paulistes et les conflits de frontières entre l'Espagne et le Portugal dans la région obligèrent les villages à des migrations constantes dont les plus importantes eurent lieu pendant la troisième décennie du XVII^e siècle et provoquèrent par la suite la Guerre Guaranie (1756).

D'autres causes, comme les épidémies et les inondations, furent aussi responsables des changements de localisation des établissements. Les formations de nouveaux villages furent cependant plus fréquentes à cause de certaines réductions qui dépassèrent la marge critique d'habitants, entraînant la désagrégation partielle de leur population et la structuration d'un nouvel établissement. C'est ce qui arriva avec São Miguel, qui fut à l'origine de San Juan Bautista à la fin du XVII^e siècle.

Ainsi peut-on constater le contrôle et la planification des ressources démographiques que réalisèrent les jésuites en vue d'un travail plus efficace d'organisation et d'évangélisation. Il faut tenir compte qu'en chaque réduction il n'y avait habituellement comme religieux qu'un prêtre jésuite et un frère laïque coadjuteur pour aider spirituellement et matériellement une énorme quantité d'indigènes.

Cela représente un effort considérable d'organisation et une structure efficace de participation de la part de l'indigène qualifié par la communauté pour sa dignité de chef ou par son élection aux fonctions qui lui étaient attribuées.

La mobilité des villages indigènes fut toujours vue avec une certaine appréhension par les jésuites qui n'en usèrent qu'en cas extrêmes par ce qu'elle signifiait de déracinement du milieu naturel que l'indigène avait incorporé activement à sa vision cosmique. Heureusement la similitude de qualités écologiques de l'habitat et le soigneux critère de sélection des établissements facilitaient la transition de la meilleure façon possible.

CARACTERISTIQUES URBAINES

En partant des formes habituelles d'établissement et du mode de vie indigène on dut, dans le cas des missions jésuites, altérer le plan urbain traditionnel dicté par Philippe II dans ses "Ordonnances de Population" (1573).

En effet, en optant pour la maison communautaire indigène, le support structural du quartier et le lotissement de quatre habitations disparaissaient pour être remplacés par un grand logement.

ditions of the habitat and the careful criteria followed in selecting the emplacement of the settlements operated in favor of the transition resulting in optimal sequels as much as possible.

URBAN CHARACTERISTICS

The use of native traditional forms of settlement and the adoption of the living conditions of the aborigines, by the jesuit missionaries, modified the traditional Spanish urban planning scheme defined by King Philip II in his "Ordenanzas de Población" (1573).

In fact, the option in favor of a communal native dwelling runs counter to the structural support of the city block ("manzana") and its division into four lots ("solares") which are then replaced by an extended dwelling structure.

Here we have one of the first examples of collective housing planned and carried out in America, built by the builders' own efforts and mutual assistance, as previously mentioned.

In order to achieve adequate results, the jesuits planned the evolution of the native from polygamy to monogamy by creating a number of partitions in the communal residence, said partitions ranging from simple straw curtains or animal hides to definitive separations built of stone when, after a long process of acculturation, the family structure had become consolidated.

When, at the close of the XVIIth century, a new urban model configurated upon the pragmatic basis of jesuit experience came into being, it corroborated the confluence of theoretical models by Vitruvius, Saint Thomas Aquinas and the "Ordenanzas de Población" of 1573 in regard to side selection and emplacement, and of earlier franciscan and jesuit reductions and structural ideas on the sanctity of urban environments.

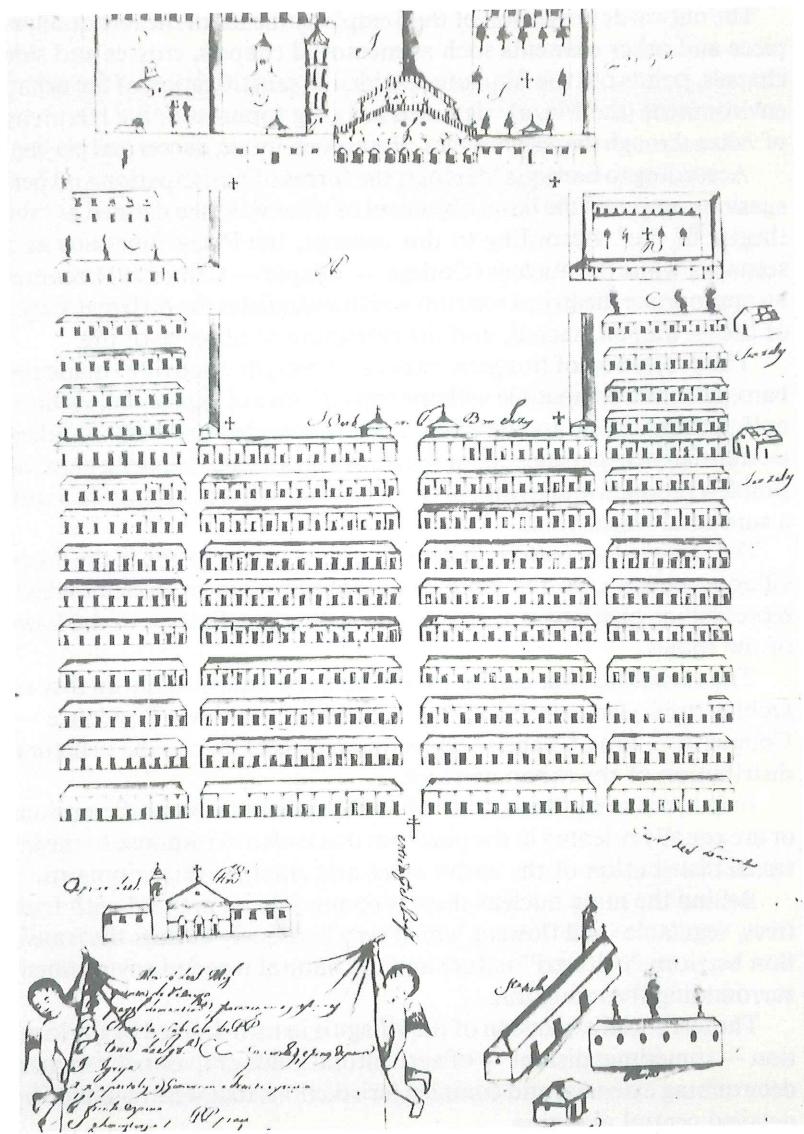
The conformation of spaces in which baroque ideological forms are manifest would also acquire vital importance. This can be clearly detected in the forms in which the Plaza and other public spaces are used.

The urban structure of the jesuit mission takes its inception in an organizing nucleus configurated by a large Plaza, the access to which is via a central avenue that leads precisely to the Church's axis of access.

The axial configuration is complemented by the development of a frontal nucleus made up by the College and Residence of the jesuits, the Temple and the Cemetery. This nucleus serves as a visual limit and gives form to the village, which can only grow in the other three directions.

Ground plan of São Miguel Mission (Brazil). Jesuitic reductions were patterned after a typical space organization. The Church (with the nearby priests' residence and graveyard) and the Plaza (surrounded by Indian houses) were the main landmarks.

Plan de la mission de São Miguel (Brésil). Les réductions obéissaient à une organisation spatiale typique. L'Eglise (avec la Résidence des pères et le Cimetière contigus) et la place (entourée par les maisons des indiens), constituaient les principaux points de référence.



Il s'agit des premiers exemples de logements collectifs exécutés en Amérique par planification et répétés dans leur construction en série par l'effort du peuple et l'aide mutuelle comme on l'a signalé antérieurement.

Pour obtenir un résultat approprié, les jésuites ont procuré l'évolution du système polygame de l'indigène au monogame en installant petit à petit des divisions dans les habitations communautaires, depuis les légères en nattes ou en peaux jusqu'aux définitives en pierre, quand la structure

The outwards projection of the Temple by means of the façade altarpiece and other elements such as memorial chapels, crosses and side chapels, points out the fundamental idea of sanctification of the urban environment (the Plaza), signalled as being topmost in the hierarchy of values through the religious rites, processions, music, dances and playing.

According to baroque ideology, the forms of participation and persuasion composed the basal objectives of what was then defined as "the theatre of life". According to this concept, the Plaza functions as a scenario, while the nucleus (College — Temple — Cemetery) becomes an appropriate theatrical rostrum which assimilates the different stages of life — human, sacred, and the extinction or absence of life.

The projection of liturgical rites upon everyday activities made the baroque forms compatible with the natives' ways of expression, inclined as they are to music and dancing. It also integrated the form of didactic transference (persuasion) of religious knowledge, imbueing even the simplest productive activities or the social and cultural relationship with a sum-total world view.

The jesuit urban pattern, reiterated with scarce variation in the thirty villages, constitutes the only autonomous planned system which represents an alternative as against the institutionalization of the Laws of the Indies.

The variations that can be found are more linked to the quality of architectural elements (Hospital, "Cabildo", Widows Residence — Cotiguazú — Inns, Chapels and Hermitages, etc.) than to the structural distribution of the urban network.

In fact, not every "manzana" of dwellings have the same dimensions or are equally oriented in the plan, but this is also in response to the internal distribution of the native clans and chieftainships domains.

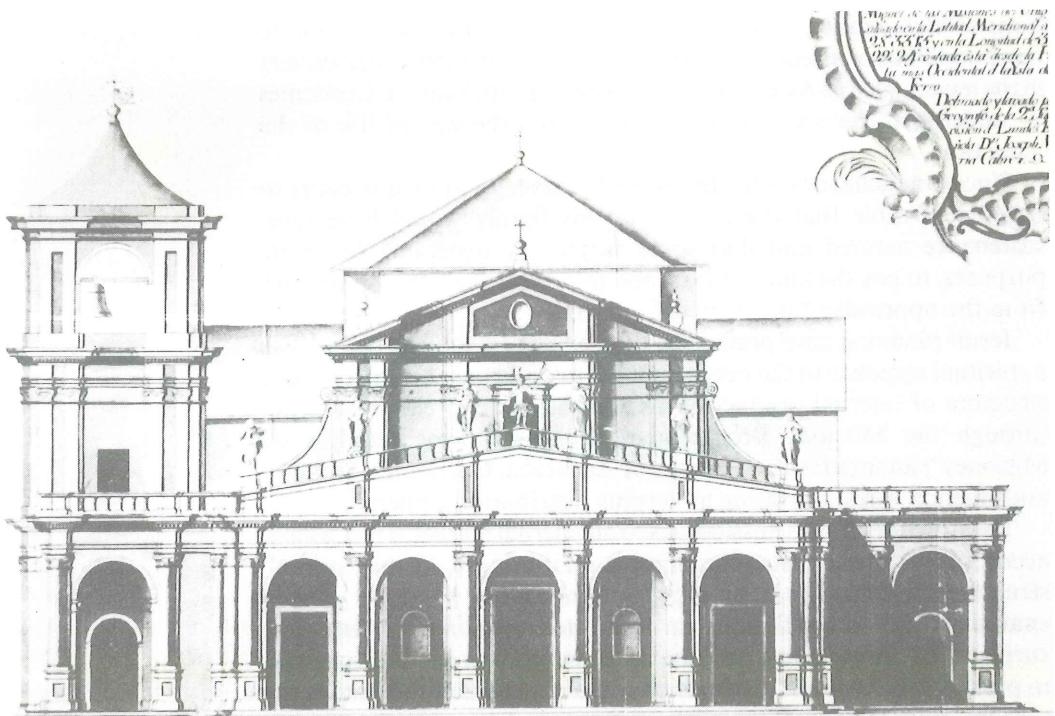
Behind the main nucleus there is commonly an orchard with fruit trees, vegetables and flowers, which very baroquely defines the transition between "cultured" nature and the natural wooded environment surrounding the reduction.

The territorial expansion of the village is in turn defined by the location — sometimes distant — of agricultural lands or livestock ranches, determining extended and complex jurisdictions that were regulated by detailed central planning.

Original plan of São Miguel Church (Brazil), attributed to Brother Juan Bautista Primoli. The notable baroque conceptions of its façade, optically corrected, point out a stylistic receptivity to propositions not yet tried in the missions.

SOCIAL, ECONOMIC AND POLITICAL CHARACTERISTICS

The careful organization of labor to insure the sustenance for popula-



Dessin original de l'Eglise de São Miguel (Brésil), attribué au Père Juan Bautista Primoli. Les remarquables conceptions baroques de la façade, où on trouve les éléments pour la correction optique, signalent une ouverture, du point de vue du style, à des propositions pas encore expérimentées dans les missions.

familiale se consolide dans leur sens après un long processus d'acculturation.

Un nouveau modèle urbain formé sur la base pragmatique de l'expérience jésuite, en se concrétisant à la fin du XVII^e siècle, permit de constater la rencontre des modèles théoriques de Vitruve, Saint Thomas d'Aquin et les "Ordonnances de Population" (1573) concernant le choix des alentours et emplacements et les idées structurales de sacralisation des espaces urbains présentes dans les réductions franciscaines et jésuites.

La conformation des espaces où se trouvaient les formes idéologiques du baroque avait aussi une importance vitale. C'était particulièrement visible dans les formes utilisées pour la Plaza et autres espaces publics.

La structure urbaine de la mission jésuite part d'un noyau directeur figuré par la grande Plaza à laquelle on accède par une avenue centrale qui débouche justement dans l'axe d'accès à l'église.

La configuration axiale se complète par le développement d'un noyau frontal qu'intègrent le Collège et la Résidence des jésuites, le Temple et le Cimetière. Ce noyau principal sert de limite visuelle et donne une forme au village qui ne peut ainsi s'étendre que dans les autres directions.

La projection de l'église sur l'extérieur par la façade-rétable et autres éléments comme les chapelles, croix et chapelles accessoires montrent la

tions of high density, at that time — since many of those nuclei were more populous or at least equivalent to the largest Spanish urban centers in the region, such as Asunción, Villarica del Espíritu Santo or Corrientes — underlined the occupational structure and the way of life of the reduction.

Since evangelization was the main objective, it required in order to become possible that the native and his family would have their sustenance assured and that some surplus be generated for trade purposes, to pay the king's tribute and to protect the Guaraní peoples from the oppressive "encomienda" system.

Jesuit planning gave preference to producing a material as well as a spiritual response to the needs, and for that purpose set up a double structure of internal production and a system of foreign marketing through the Missions Procurement agencies ("Procuradurías de Misiones") annexed to the Colleges of Asunción, Corrientes, Santa Fe and Buenos Aires, operating as surplus distribution centers.

The structure of each mission lacked an internal market, a fact which, according to economists, complicates qualifying it as an "urban" structure, but there was a barter programme among the thirty villages enabling them to configurate an integrated economic system. The surpluses of the ensemble were marketed in order to pay the taxes and to purchase the very few items which could not be manufactured in the villages, since in general there is a tendency to self-sufficiency within the integrated system.

A mixed economic system also functioned in which every family unit owned a small plot able to generate basic sustenance resources, pari passu with communal lands that generated the goods that were traded and others required for the sustenance of the natives assigned to tertiary activities, craftsmen and invalids.

Every inhabitant of the mission was assigned a specific job and participated in solidarity to maintain an efficient system of mutual help. Weekly labors were distributed to till the land owned by the individual himself and that of the community.

Children cooperated by taking care of sown fields, and widows and older persons worked in the textile looms, in teaching or doing other jobs fitting their condition.

Politically, the community was ruled by a council, or "Cabildo", constituted by the Indian chiefs, although the jesuits did have an important say and functioned as judges in cases of serious dissent.

Administration of the property was exercised by the jesuits and all information and planning was centralized in Candelaria. Distribution of food rations was carried out weekly, and of clothes and tools as they were needed by the natives.

force de l'idée de sacralisation de l'espace urbain (Plaza) subordonné à la persistance du rituel religieux par des processions, musique, danses et jeux.

Dans l'idéologie baroque les formes de participation et de persuasion intégraient les objectifs qui servaient de base à ce qu'on appelle "le théâtre de la vie". Dans cette conception, la Place s'articulait comme une scène alors que le noyau (Collège, Temple, Cimetière) s'érigait en scénographie appropriée qui assimilait depuis les phases de la vie sacrée et humaine jusqu'à l'absence de la vie.

La projection du rituel liturgique aux activités quotidiennes conciliait les manifestations baroques avec les formes d'expression de l'indigène, incliné à la musique et à la danse. Elle intégrait en même temps les formes de transférence didactique (persuasion) des connaissances religieuses, teignant d'une vision cosmique totalisatrice les activités les plus simples de la production ou les relations sociales et culturelles.

La typologie urbaine réitérée des jésuites, avec de rares changements dans les trente villages, constitue le seul système autonome planifié qui s'offre comme modèle alternatif à l'institutionnalisation des Lois des Indes.

Les variations qu'on peut rencontrer sont plus rattachées aux qualités des éléments architectoniques (Hôpital, Conseil Municipal, Résidence des Veuves — Cotiguazú — Auberges, Chapelles, Ermitage, etc.) qu'à la distribution structurale du tissu urbain.

Tous les pâtés de maisons n'avaient pas la même dimension ou orientation sur le plan, qui dépendait aussi de la distribution intérieure des partitions et de l'autorité des chefs indigènes.

Derrière le noyau principal il y avait généralement une ferme ou des vergers, potagers et fleurs montrant, très baroquement il est vrai, la transition entre la nature "cultivée" et le milieu naturel de la forêt autour de la réduction.

L'expansion territoriale du village est en même temps définie par la localisation — parfois éloignée — des terres de labour et des pâturages, déterminant les juridictions vastes et complexes qui étaient réglées par la minutieuse planification centrale.

CARACTERISTIQUES SOCIALES, ECONOMIQUES ET POLITIQUES

L'organisation conscientieuse du travail pour soutenir la population de densité élevée pour l'époque — beaucoup de ces villages dépassaient ou équivalaient les plus grands centres urbains espagnols de la région, comme Asunción, Villarica del Espíritu Santo ou Corrientes — déterminait la

Direct trading between the natives and the Spaniards or Creoles was at all times avoided, and the presence of people foreign to the village for more than three days was forbidden. In this respect, the idea of a closed economy tended towards protecting the Guarani from commercial operations of rather dubious profit for them.

Perhaps the most serious problem faced by the jesuits in this respect was the peculiar improvident and unthriftiness character of the natives.

There is frequent evidence, on the part of the Guarani, of a tendency towards immediate consumption (even of their own working animals, such as the oxen) — possibly this is due to their old hunting habits — and a disregard for planning their own future requirements. In this connection, and in view of the inherent weakness of economies based upon the production of farm goods, the jesuits provided for stockrooms and warehouses to circumvent the hazards of bad crops.

Planning took into consideration demographic aspects and the jesuits established meticulous population censuses and divided the villages whenever the number of inhabitants made economic support difficult or hazardous or incompatible with the development of the area.

In the event of an unexpected loss of population — generally originated by epidemic mortality — the structural composition was recouped by lowering the habitual nuptial age of the natives.

Internal controls and sanctions in the native community were so linked to the aboriginal way of life that the disciplinary system diminished slowly *pari passu* with the stabilization of the settlements.

The ideas of solidarity, participation and commonweal became so integrated in the spirit of the people that when the jesuits were banished, the "caciques" of São Luiz wrote to the king, in Guarani, asking for the return of the jesuit fathers, and stated: "it is not pleasant for us to live like the Spaniards do, each of them looking only after himself, and not helping nor favoring one another..."

CULTURAL AND ARTISTIC FORMATION OF THE GUARANIS

The cultural integration experience put into practice by the jesuits tended towards sparking off the natives' own artistic capabilities.

Mention has been already made that the Guarani language continued to be taught — in disregard of express royal instructions on the teaching of the Castilian language — and books written in Guarani are among the first printed works in the regions of the American Southern Cone.

structure occupationnelle et le système de vie de la réduction.

L'évangélisation comme objectif central était possible dès qu'on assurait à l'indigène la subsistance de sa famille, et qu'on produisait un excédent pour le commercialiser, ce qui permettait de payer l'impôt au roi et de soustraire les villages guaranis au régime oppresseur de "l'encomienda".

Ainsi, la planification jésuite tendait, de préférence, à donner non seulement une réponse spirituelle mais également matérielle aux demandes, montrant de cette manière une double structure de production interne et un système de commercialisation externe par l'intermédiaire des Procuraties des Missions annexes et de leurs Collèges d'Asunción, Corrientes, Santa Fe et Buenos Aires, qui travaillaient comme centres de distribution des excédents.

La structure de chaque mission manquait en particulier d'un marché interne qui au dire des économistes rendait douteuse sa qualification "d'urbaine", mais il y avait un programme de trocs entre les trente villages qui leur permettait de former un système économique intégré. Les excédents mis ensemble étaient commercialisés pour payer l'impôt et acheter ce qui manquait et ne pouvait pas être fabriqué dans les villages, qui généralement se suffisaient à eux-mêmes à l'aide du système intégré.

Un système d'économie mixte fonctionnait en même temps, dans lequel chaque unité familiale était propriétaire d'une petite parcelle à même de fournir des produits alimentaires de base et, en outre, il y avait les terres de la communauté qui fournissaient les biens à commercialiser, et ce qu'il fallait pour subvenir aux besoins des indigènes assignés aux activités artisanales et aux services, et aux invalides.

Tout habitant de la mission avait un travail assigné et participait solidiairement au maintien d'un système d'entraide efficace. Les travaux de la semaine étaient répartis entre le travail sur ses propres terres et celui dédié à ceux de la communauté.

Les enfants collaboraient aux travaux des champs et les veuves et les vieux étaient pris dans les fabriques de tissus, dans l'enseignement et autres emplois qui leur étaient accessibles.

En politique, la communauté était dirigée par un conseil municipal constitué de chefs indigènes auquel les jésuites participaient comme juges en cas de graves différends.

L'administration des biens matériels était faite par les religieux, et l'information et la planification étaient centralisés dans le village de Candelaria. La distribution des rations alimentaires était effectuée chaque semaine et celle des vêtements et outillage suivant les demandes des indigènes.

Les jésuites cherchaient toujours à éviter la commercialisation directe entre l'indigène et l'espagnol ou le "criollo", et ceux-ci n'avaient pas le droit de rester dans les villages plus de trois jours. En fait, l'idée de

Development of musical forms, singing and dancing, as well as instrument playing, filled with admiration all who listened and saw those performances.

Integration of European musical instruments with American native instruments like the "maraca" and the "charango" is made evident in the inventories of village property, as well as in the representation of the "Musician angels" in the presbytery of the Trinidad Mission Church.

The inborn capability of the Guaranís to draw, and to painting and sculpture which, according to the testimony of XVIIth century jesuits could be expressed with rare felicity by copying and imitating the images in etchings, engravings or models which were exhibited to them, became more and more perfect in the XVIIIth, developing a process of ever broader creative freedom.

Here again are mixed in a cultural symbiosis elements from christian iconography, mythological representations and the very experiences inspired in the local flora and fauna, to generate an artistic response full of originality and unexpected results, and in which stylized hippocampi can be seen hobnobbing with jungle foliage and austere icons inspired by the Flos Sanctorum.

In fact, image making seems to have reached a higher proficiency in its development than painting; of the latter, few samples remain, including fragments of murals in the Loreto Chapel of the Santa Rosa Mission.

The ensemble of images still preserved in some of the mission villages (mainly in Paraguay, and in the São Miguel museum in Brazil) bear witness to the very important volume of work done in the ateliers of master craftsmen. From the inventories which were made in 1768, in the aftermath of the expulsion of the jesuits, some of the churches had more than one hundred sacred sculptures.

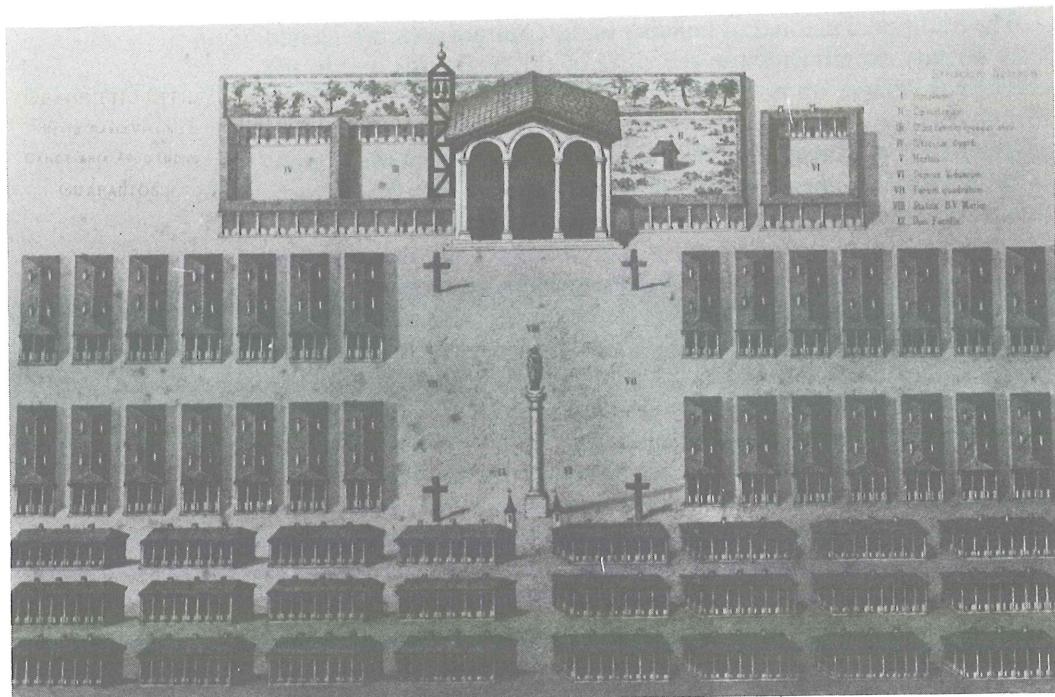
There are also testimonials that many villages built altar-pieces for the churches of cities inhabited by the Spaniards, chiefly for Asunción and Buenos Aires, in addition to supplying the churches of the Society of Jesus.

The ability of execution following the traditional techniques of European sculpture was no hindrance to the use of maguey and other American essences, as well as to the use of colors obtained from local vegetable fibers.

The jesuits were surprised at the variety and quality of timber from the natural woods of the region, which permitted all sorts of utilization.

It is undoubtedly in the realm of architecture that one can see with more clarity the cycle of cultural integration which led the jesuits to accept new technological systems in the use of wood up to the protracted deve-

Original plan of Candelaria Mission (Paraguay). As with some other reductions (San Nicolás, San Lorenzo, San Carlos, Yapeyú, and so forth) only a few vestiges of Candelaria remain. Most of these settlements have been desultorily or systematically devastated especially since the 19th century.



Plan originel de la mission de Candelaria (Paraguay), dont à l'exemple de ce qui est arrivé à d'autres réductions, (San Nicolás, San Lorenzo, San Carlos, Yapeyú, etc.), il n'en reste que des vestiges. Il s'agit de villages qui ont souffert des superpositions postérieures, ou bien furent systématiquement rasés à partir du XIX^e siècle.

l'économie fermée était pour protéger le guarani d'une relation commerciale au bénéfice douteux.

Le problème le plus sérieux que les jésuites eurent à affronter dans ce domaine fut peut-être le caractère casuel et imprévoyant de l'indigène. Il y a de nombreux témoignages sur la consommation immédiate des biens — même de ceux destinés au travail, comme les boeufs — de la part des guaranis, qui, peut-être à cause de leurs anciennes habitudes de chasseurs, n'arrivaient pas à planifier leurs besoins imminents. A ce point de vue et étant donné les dangers des économies basées sur la production des biens agricoles, les jésuites prévoyaient des greniers communaux et des magasins capables de supporter les malheureuses circonstances d'une mauvaise récolte.

Les travaux de planification atteignirent aussi les aspects démographiques, et les religieux entreprirent de faire des recensements détaillés de la population, en divisant les villages quand ceux-ci dépassaient des populations qui les rendaient difficiles à supporter économiquement ou à gouverner efficacement, ou à faire accompagner le développement de la zone.

En cas de brusques chutes de la population, généralement provoquées

lopment of their own architectural expression in the last phase of the second half of the XVIIIth century.

The traditional manner of building in the Guarani area, which had been already experimented in the cities of the Spaniards and in the aboriginal villages upon the arrival of the jesuits, consisted in the formation of an independent wooden structure which supported the covering roof; the function of the walls was merely to enclose the area.

In this manner, the projection of broad cornices served as protection to the side-walls built in the traditional "tapias", "adobes" or "bahareque" systems (the so-called French walls) from the torrential rains that would disintegrate the sun-dried clay and straw walls.

Although in the XVIIIth century the use of masonry became generalized, the basic supporting structure continued to be robust pillars of hardwoods ("urundey", "quebracho", "tajibo"), until the discovery of lime deposits made possible the use of resistant mortars and modified the technology of building.

So, in late XVIIIth century examples such as São Miguel, Trinidad and the unfinished Jesús and San Cosme y Damián, exhibit heavy stone walls capable to resist the weight of brick vaults and the dome, as can be seen in the model example of Trinidad.

The magnitude of these works, which were directed by jesuit brethren-coadjutors, among whom there were excellent architects such as Brothers Brasanelli and Primoli, who were Italian; Forcada, Grimau and Ribera, Spaniards; and Schmidt and Sepp, Germans, bear witness to the presence of the natives which went beyond merely being used as manpower.

The uncritical utilization of the classic orders of architecture (sacristy of San Ignacio Mini), the addition of ornate elements inspired in the local environment (the bat in the façade of San Cosme y Damián), the intégration of certain solutions (mezzanines and airchambers in several of the Colleges), etc., are all of them indicative of the phenomenon of cultural symbiosis expressed in those works which were contemporaneously integrated in the so-called cultural miscegenation process of American art.

In that sense, technological changes bring forth new forms of European expression, which shows the proximity that exists between distant church buildings such as São Miguel and the Gesù, in Rome, quite far removed from the wood constructions of the Guarani area.

The integration of the arts, chiefly painting, sculpture and the making of silver objects for church ornaments and in spatial modification is another essential value that bishops and civilian authorities considered to be brilliant examples not only within the region but also among the religious buildings of Spanish cities.

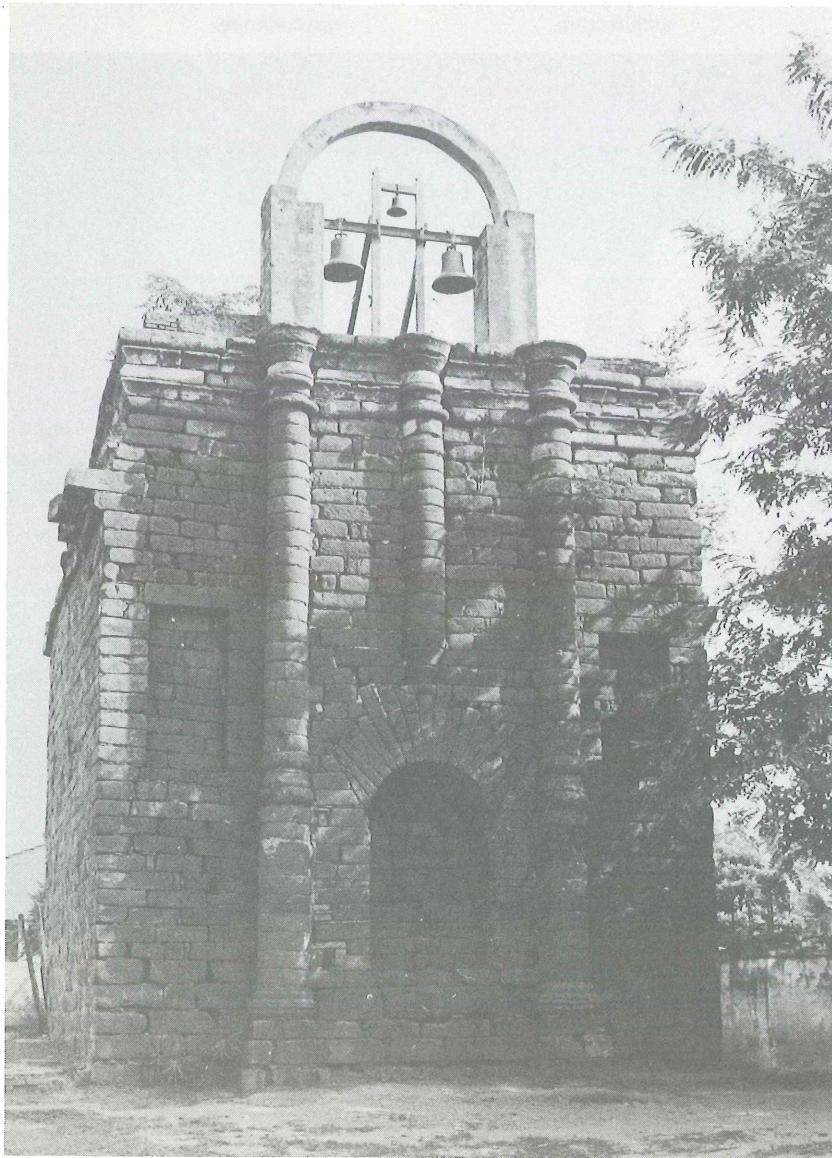
Galleries of the San Cosme y Damián College (Paraguay). The use of stone columns signals the last phase in the missions architecture.

Galerías du collège de San Cosme y Damián (Paraguay). L'utilisation de colonnes monolithiques en pierre signale la dernière période de l'architecture missionnaire.



Tower of the Santa Rosa Mission (Paraguay), an unfinished example of the last phase of jesuit architecture prior to the 1767 expulsion.

Tour de la mission de Santa Rosa (Paraguay). Il s'agit d'un exemple inachevé de la dernière période de l'architecture jésuite antérieure à 1767.





An Archangel of the sculptured ensemble of the Annunciation, in the Santa Rosa Mission (Paraguay). Jesuit image making by the Guaranís achieved a superior quality of expressiveness.

Image d'archange faisant partie de l'ensemble de l'Annonciation, à la mission de Santa Rosa (Paraguay). L'imagerie jésuite des indiens guaranis a atteint une expressive qualité.



Santa Ana (Argentina) — Protection and restoration work on these important remains in the jesuit mission shall be starting soon. A museum of jesuit culture is planned to be located on these premises.

Santa Ana (Argentine). Les travaux de protection et revitalisation des importants remanescents de cette mission seront bientôt en cours. On a conçu d'y installer un musée de la culture jésuite.

par des épidémies mortelles, la composition structurelle du village se récupérait en baissant l'âge habituel du mariage entre indigènes.

Les contrôles et sanctions à l'intérieur de la communauté indigène étaient si bien incorporés à leur mode de vie que le régime disciplinaire diminua petit à petit en même temps que les établissements se solidifiaient.

Les idées de solidarité, participation et bien commun s'inculquèrent de telle manière dans les villages jésuites que lors de l'expulsion des religieux les chefs indigènes de São Luiz, écrivirent en guarani au roi lui demandant que les pères jésuites reviennent, déclarant que: "ce n'est pas de notre goût le mode de vivre des espagnols qui regardent chacun pour soi-même, sans s'aider, sans faire de faveur les uns aux autres..."

LA FORMATION CULTURELLE ET ARTISTIQUE DES GUARANIS

L'expérience d'intégration culturelle mise en pratique par les jésuites visait à développer les capacités de l'indigène sur le plan artistique.

La persistance de l'enseignement de l'idiome guarani — malgré les instructions royales formelles sur l'éducation en espagnol — et les livres imprimés en guarani qui marquent les premiers travaux d'édition dans la région du cône sud-américain ont déjà été mentionnés.

Le développement des formes musicales de chant et de danse, ainsi que l'exécution des instruments, emplirent d'admiration ceux qui eurent l'occasion de les entendre et de voir ces ensembles.

La fusion des instruments de musique européens avec les américains comme le "maracá" et le "charango" sont restés des témoignages non seulement dans les inventaires des villages mais aussi dans les représentations des "anges musiciens" qui se rencontrent dans le presbytère de l'Eglise de la mission à Trinidad.

La capacité innée du guarani pour le dessin, la peinture et la sculpture qui s'exprimait, selon le témoignage des jésuites du XVII^e siècle, avec une rare habileté pour copier et imiter les estampes gravées ou modelées qu'on leur montrait, se perfectionna au XVIII^e siècle et arriva à une très grande liberté créatrice.

Les éléments provenant de l'iconographie chrétienne, des représentations mythologiques et des expériences personnelles de la faune et de la flore locales fusionnèrent à nouveau en une symbiose culturelle qui résulta en une création artistique imprégnée d'originalité et de surprise où les chevaux marins stylisés sont mêlés aux lianes de la forêt et aux icônes hiératiques du Livre des Saints.

L'imagerie semble avoir atteint un plus haut degré de développement

In the light of the remnants of these testimonials and of historic documentation, the churches were the only "sumptuous" works existing in the jesuit missions; in them was concentrated the magnificent artistic wealth of native productions as a supreme act of worship to Almighty God.

The "house of the Lord" was a vital element in the configuration of the social and symbolic structure of the missionary people, and its eloquent richness identified the prominence of its evangelical original purpose.

Church bells as well as notable astronomic instruments were manufactured in the jesuit villages. Father Buenaventura Suárez was able to install a meteorological observatory which became recognized for its excellence by some of the principal scientific centers of Europe in the XVIIIth century.

A highly inspired spirit, a forceful drive that could withstand any test and the profound conviction of their personal testimony, composed the great thrust which made possible for a handful of jesuits to build an even balanced society with vast cultural and artistic projections, in the midst of a world where injustice was dominant and in which the native Indian was not master nor protagonist of his own destiny.

EVOLUTION OF THE MISSIONS

Due to the already mentioned threat posed by the "bandeirantes" and the destruction of the villages of Guayrá and Ytatín, it is only in mid XVIIth century that a stable structure of the settlements becomes consolidated.

Many of them, however, will encounter difficulties and hardships, and will have to be transferred, in the course of the XVIIIth century, either because of the need of dividing some villages to create new ones or simply because of transmigrations in search of a better location.

At the time of the expulsion of the jesuits, in 1768, some villages had been only recently established (San Cosme y Damián), and others (Jesús) were in the process of building a new abode not far from the previous one, as is the case of Santa María la Mayor and of Trinidad, which were in the process of renewing their internal equipment.

The growth of the villages was sustained in spite of the impending threat of epidemics in addition to the *casus belli* which is known in history as the "Guaranitic War", that compelled the natives to fight against the joint forces of Spain and Portugal.

The origin of the conflict can be traced back to the Treaty of Madrid,

que la peinture dont il reste peu d'échantillons même en y incluant les fragments de peinture murale de la Chapelle de Loreto de la Mission de Santa Rosa.

L'ensemble des images conservés dans certains villages missionnaires (surtout en Paraguay et au musée de São Miguel au Brésil) prouvent le volume très important d'ouvrages réalisés dans les ateliers artisanales. Selon les inventaires faits en 1768 à l'occasion de l'expulsion des jésuites, certaines églises avaient plus d'une centaine de sculptures.

En plus des rétables exécutés spécialement pour les églises de la Compagnie de Jésus, beaucoup d'autres étaient faits dans ces villages pour les églises des villes espagnoles comme Asunción ou Buenos Aires.

La maîtrise des techniques traditionnelles européennes n'empêcha pas les expériences avec les bois américains comme la "pita" et autres en sculpture, ni l'usage des couleurs tirées des fibres végétales locales, en peinture.

Les jésuites étudièrent avec surprise la variété et la qualité des bois qu'offrait la forêt et dont ils pouvaient se servir dans tous les domaines.

C'est sans doute dans l'architecture que se voit le plus clairement le cycle d'intégration culturelle qui entraîna les jésuites à accepter les systèmes technologiques classiques du bois jusqu'à la dernière phase du long développement de leur propre expression architectonique à la seconde moitié du XVIII^e siècle.

La forme traditionnelle de construction dans la région guaranie avait déjà été expérimentée dans les villes espagnoles et dans les villages indiens avant l'arrivée des jésuites. Elle consistait à établir une structure indépendante en bois qui supportait la couverture, les murs ne servant que de simples séparations.

C'est ainsi que la projection d'amples auvents permit de se défendre des pluies torrentielles qui désagrgeaient les murs et parements construits selon les systèmes traditionnels en torchis, briques ou maçonnerie (pisé ou mur français).

Au XVIII^e siècle l'usage de la maçonnerie se généralisa, mais la structure continua d'être faite avec des pilliers robustes en bois dur (térebinthe, "quebracho", bignonia) jusqu'à la découverte de la chaux permettant de compter sur une maçonnerie résistante qui changea les règles technologiques.

C'est ainsi que les exemples de la fin du XVIII^e siècle comme São Miguel, Trinidad et ceux inachevés de Jesús, San Cosme y Damián, eurent de grands murs de maçonnerie à même de résister aux poussées des voûtes et coupoles en briques comme à Trinidad, paradigme de construction.

L'envergure de ces travaux dirigés par certains frères coadjuteurs des jésuites, entre lesquels il y avait d'excellents architectes comme les italiens Brasanelli et Primoli, les espagnols Forcada, Grimau et Ribera et les

signed in 1750 by the two colonial powers for the purpose of fixing new limits to their domains in the River Plate region. By the terms of the treaty, Spain made cession to Portugal of seven mission villages located on the opposite margin of the Uruguay River in exchange for Colonia del Sacramento, a town that was founded by the Portuguese in 1680.

The Guarani Indians refused being segregated from the ensemble of the thirty "pueblos" and being submitted to the Portuguese in whom they identified their traditional enemies, the "bandeirantes".

Despite the courage exhibited by the Guaranís, they were overcome and defeated by the experienced professional soldiers and armament of the Spanish and Portuguese armies; the confrontation ended with the killing of a great number of Indians. However, the revolt did have some practical results since Spain went back on the treaty, but the Portuguese took over the villages which fell finally into their hands in 1801.

Nevertheless, the most serious demographic changes were caused by epidemics, leading to what Father Cardiel described as "hospital towns", which were areas set aside to receive the sick and their relatives, segregated from the rest of the inhabitants of the village, for the purpose of isolating the foci of contagion.

In the structure of the territorial occupation system of the missions we find notable road networks, the installation of posts and chapels, canals and zones reserved for forests, fishing, etc. Even at the present date, jesuit cartography continues to be an essential element for knowledge of the geography of the region.

The system put into practice of livestock posts extends from small population nuclei in the periphery where hermitages were built, dedicated to Our Lady of Loreto, the traditional patroness of the Society of Jesus. The patron saint of the tillers of the soil, Saint Isidore the Farmer, was specially worshipped and revered.

The growth of the villages was effected by simply grouping housing units, following the spaces prolonged from the Plaza or by keeping the chieftainships ("cacicazgos") structure. There is evidence to the fact that in some villages there was an organization similar to that of neighbourhood districts, which took inception in the bonds of the native links of parenthood relations.

By the middle of the XVIIIth century, the missions were already consolidated from the physical aspect thereof, and the trend towards renovation and expansion was made evident by the activities of local authorities, which generated the discovery of lime deposits.

EXPULSION OF THE JESUITS

allemands Schmidt et Sepp, indiquent la présence de l'indigène qui va très au-delà du simple travail de manœuvre.

L'utilisation naïve des ordres architectoniques (la porte de la sacristie de San Ignacio Mini), l'incorporation d'éléments ornementaux du milieu (chauve-souris sur le portail de San Cosme y Damián), l'établissement de solutions d'ambiance (entresols et systèmes d'aération dans plusieurs collèges) soulignent le phénomène de symbiose culturelle que ces travaux expriment et qui s'intègre aujourd'hui au dénommé "métissage" culturel de l'art américain.

A ce point de vue, l'altération technologique fit naître de nouvelles formes d'expression européennes voisines des préceptes formels des églises comme São Miguel, avec le Gesù romain très éloigné des types classiques en bois de la région guaranie.

L'intégration des arts, surtout de la peinture, de la sculpture et de l'orfèvrerie dans l'ornementation, et la modification spatiale des temples est une autre des valeurs essentielles des œuvres qui étaient jugées par les évêques et les autorités civiles comme les exemples culminants de leur type, non seulement dans la région mais aussi en relation aux bâtiments religieux des villes espagnoles.

A en juger par les témoignages qui nous parviennent et la documentation historique, les églises étaient les seuls biens "sompueux" qui existaient dans les missions jésuites et dans lesquelles se concentraient les richesses artistiques et la magnificence des œuvres indigènes en louange suprême à Dieu.

La "maison de Dieu" était un élément vital dans la configuration de la structuration sociale et symbolique du village missionnaire, et cette richesse dénonçait clairement la prédominance du côté évangélisateur de son origine.

C'est dans les villages jésuites que se fabriquaient les cloches et les extraordinaire instruments astronomiques qui avaient permis au Père Buenaventura Suarez d'installer un observatoire fameux, très admiré dans les principaux centres européens du XVIII^e siècle.

Un esprit supérieur, un courage à toute épreuve et la conviction profonde qui se traduisait par l'expérience personnelle, fut la grande force qui permit à une poignée de jésuites de construire une société équilibrée et de vastes projections culturelles et artistiques au milieu d'un monde surchargé d'injustice où l'indigène n'était pas le maître de son propre destin.

EVOLUTION DES MISSIONS

Etant donné les pressions déjà mentionnées des "bandeirantes" et la

As a consequence of the “Guaranitic War”, in which Spaniards and Portuguese saw the hand of the jesuits fomenting the rebellion of the natives, the missions question became looked upon with great suspicion in the European courts.

The intrigues of local authorities and interested persons brought before the king that they were impotent vis-à-vis the success obtained by the mission movement and warned the crown of the danger of a presumptive formation of an autonomous “jesuit empire”.

The foundation of new missions in the Tarumá region of Paraguay (San Estanislao, San Joaquín, Belén) and the consolidation of the reduction of Chiquitos and Moxos in the Eastern region of Bolivia were looked upon as an intended consolidation of an enormous territory beyond any possibility of royal control.

On the other hand, the “illuminati” surrounding the royal courts — particularly that of the Spanish Bourbons — were directly opposed to the tenets of the Society of Jesus. In 1759, the Marquis of Pombal decreed the expulsion of the jesuits from Portugal and her colonies, and in 1767 Charles III followed suit banishing the jesuits from Spain and her dominions.

The missions question did not trigger these decisions which affected the two metropolises and all of America from Mexico to the Straits of Magellan. It was, however, one of the most divulged arguments alleged by the crown to be an area of potential conflict; the documentation on the differences of opinion between Bishop Cárdenas, of Paraguay, and the jesuits was reissued, and also the diatribes of some renegade jesuit or from Paraguayan “comuneros”¹⁵ were published anew.

As a matter of fact, early in 1768 the jesuits were imprisoned and transported to Europe (most of them died in Italy) and the missions delivered in the hands of administrators under the supervision of the Royal Board of Temporalities which took over all the properties of the Society of Jesus.

At the time, detailed inventories of said properties were made, in the presence of witnesses and according to the provisions of the law, resulting in the fact that no such presumed wealth of the jesuits existed, and evinced on the other hand the wise system of administration planned by them to manage those properties. It turned out to be, in fact, a superb documentation to circumstantiate the stewardship of the mission villages.

The natives tried to revolt in some of the villages, but were dissuaded from doing so by the jesuits themselves, to avoid additional punishments to them.

The manifestations of sorrow of the Guaranís after the expulsion of the jesuits were a premonition of the hardships and dire circumstances

récente destruction des villages du Guayrá et d'Ytatín, une structure stable des établissements prendra forme à partir de la seconde moitié du XVII^e siècle.

Cependant, nombre d'entre eux furent aussi déplacés au XVIII^e siècle après avoir été sectionnés pour créer de nouveaux villages ou simplement pour s'installer dans des endroits meilleurs.

Au moment de l'expulsion des jésuites en 1768 certains villages venaient d'être fondés (San Cosme 1760); d'autres, comme Jesús, étaient en train de construire un nouveau village voisin; d'autres encore comme Santa María la Mayor et Trinidad réorganisaient leurs installations intérieures.

En dehors de la menace latente des épidémies, la croissance des villages fut suspendue par le conflit armé connu comme "Guerre Guaranie" dans laquelle les indigènes des villages affrontèrent les forces conjointes de l'Espagne et du Portugal.

Ce conflit tirait son origine du Traité de Madrid, signé par les deux puissances coloniales qui fixaient les nouvelles limites dans la région du río de La Plata. Par celui-ci, l'Espagne concédait au Portugal sept villages missionnaires situés sur l'autre rive de l'Uruguay en échange de la Colonia del Sacramento, fondée en 1680 par les portugais.

Les indiens guaranis n'acceptèrent pas d'être expulsés de l'ensemble des trente villages et de dépendre des portugais, qu'ils identifiaient à leurs ennemis traditionnels, les "bandeirantes".

Malgré le courage des guaranis, le manque de soldats professionnels et la technologie des armées espagnoles et portugaises finirent par les mettre en déroute avec un taux de mortalité énorme. Toutefois, le geste de protestation entraîna l'Espagne à laisser le traité sans effet, ce qui n'empêcha pas les portugais de s'emparer de ces villages en 1801 et de les conserver définitivement.

Cependant, ce sont les épidémies qui provoquèrent le taux le plus élevé de mortalité et créèrent en même temps des solutions pour y remédier comme le raconte le Père Cardiel à propos des "villes-hôpitaux" provisoires pour les malades et leur famille en dehors du village, ce qui permettait d'isoler le foyer de contagion.

Dans la structuration du système d'occupation territoriale les missions projetaient sur le tracé des routes remarquables, des installations de postes et de chapelles, des canaux et zones de réserve forestière, de pêche, etc. La cartographie dressée par les jésuites constitue, encore aujourd'hui, les éléments essentiels pour connaître la région.

Le système articulé des postes de la congrégation s'étend à partir des villages jusqu'à la périphérie, où sont situés les ermitages, tous les villages ayant un oratoire dédié à la Vierge de Loreto, patronne traditionnelle de la Compagnie de Jésus. Le patron des agriculteurs, São Isidro Lavrador, est aussi l'objet d'un culte particulier.

which they were to be subject to after that regrettable event.

DECADENCE OF THE MISSION VILLAGES

Replacement of the jesuits became much more than a formal change of personnel, and resulted in a structural mutation in the life of the inhabitants of the villages.

The jesuits were replaced by individuals from other religious orders, franciscans, dominicans, white friars of Our Lady of Mercy, most of whom could not even speak the Guarani language. Such lack of communication was fatal at a moment in which the traumatic situation of the Indians needed a full measure of understanding.

On the other hand, the administrators of Temporalities were mostly interested in enriching themselves and in plundering the mission villages.

The presence of such administrators ruptured the integration of the community within the mission's economy; they sought to make each village self-sufficient in every way, thereby disjoining the economic system and this was followed by vertiginous decadence.

Cycles of epidemics, famine and misery followed in succession liquidating the villages, the scarce resources of which were systematically taken away. Part of the Guarani villagers migrated to the cities, mostly those of them whose craftsmanship would permit their access to the labor market.

In contraposition, the villages lost their own skilled workers and had to have recourse to Spanish and Creole carpenters and bricklayers in order to meet the needs of the town.

The slow-paced entrance of Spanish merchants, the taking over of the missions rural properties, the use of natives as domestic help and the despotic and arbitrary rule of the administrators, all contributed to the decadence.

The same occurred with respect to the buildings, which went to pieces, and neither human nor economic resources were enough to even keep up the magnificent edifices taken over by the administrators.

To this must be added the fact that the mission area was at the very center of much of the warlike events caused by ancient conflicts between Spain and Portugal, upon which were superimposed the struggle for independence and local disputes. These events were paramount in the destruction of the villages: those that were located in Paraná were decimated by Francia, the dictator of Paraguay; those in Uruguay were annihilated by the repression that followed the movement of in-

La croissance des villages s'effectuait par simple association d'unités d'habitation, suivant la disposition qui se prolongeait à partir de la Place ou conservant la structuration des groupes caciques. Il y avait aussi dans certains villages une organisation ressemblant à des quartiers, précisément en raison des liens de parenté des indigènes.

Au milieu du XVIII^e siècle les missions étaient consolidées du point de vue physique, et franchement en voie de rénovation et d'expansion, à juger par l'activité municipale qui entraîna la découverte des fours à chaux.

L'EXPULSION DES JESUITES

A la suite de la “Guerre guaranie” les espagnols et les portugais attribuèrent la révolte des indigènes à la Compagnie de Jésus; le thème des missions fut analysé par les cours européennes avec beaucoup de suspicion.

Les intrigues des autorités locales et l'avidité des feudataires voisins, qui se sentaient menacés par le succès des missions, alertèrent la couronne de la soit-disante formation d'un “empire jésuite” autonome.

La fondation de nouvelles missions dans la région du Tarumá paraguayen (San Estanislao, San Joaquín, Belén) et la consolidation des réductions de Chiquitos et de Moxos à l'Est de la Bolivie furent interprétées comme l'intention de fortifier un énorme pouvoir territorial sans possibilité de contrôle royal.

Par ailleurs, les persuasions “illuministes” qui entouraient les maisons royales — particulièrement la branche des Bourbon sur le trône espagnol — agissaient en affrontant directement l'influence que pouvait avoir la Compagnie de Jésus. En 1759, le Marquis de Pombal obtint l'expulsion des jésuites du Portugal et de ses colonies et en 1767 Carlos III fit la même chose avec les religieux installés en Espagne et ses colonies.

La question des missions ne déclencha pas réellement ces décisions, qui concernaient le propre territoire métropolitain et toute l'Amérique depuis le Mexique jusqu'au détroit de Magellan.

Mais ce fut cependant un des thèmes auxquels la couronne donna le plus de diffusion comme zone de potentiel conflit. Elle fit rééditer une documentation se référant aux inimitiés entre les jésuites et l'Évêque Cárdenas du Paraguay, publia les diatribes d'un certain jésuite renégat ainsi que les conflagrations avec les “comuneros” paraguayens.

En fait, au début de 1768 les jésuites sont arrêtés et renvoyés en Europe (la majorité de ces missionnaires mourut en Italie) et les missions furent remises à des administrateurs qui, sous la direction de la Junta Royale

dependence headed by the Guaraní chief Andresito (1814), and those on Brazilian territory were plundered and sacked again in 1828 by the political chieftain Rivera.

Only the eight villages located on Paraguayan soil remained free from destruction. But Itapúa was suppressed in 1842, and the peoples of the remaining villages: San Ignacio Guazú, San María de Fe, Santiago, San Cosme y Damián, Jesús, Trinidad, and Santa Rosa, were “liberated” from the community system in 1848, and left helpless vis-à-vis the economic greed of Creole farmers who lost no time in robbing them of their lands.

In slightly less than eighty years, only vestiges of the jesuit missions remained, that once had achieved the highest social and cultural expression in the region.

From the middle of the XIXth century, arrival in Argentina and in Brazil of colonies of European farmers found in the missions region potential centers for their interest and some settlements were established upon the ruins of the earlier villages.

Since in many cases the stones from the jesuit missions were reused to build new homes, it resulted in almost total disappearance of ensembles such as Corpus, Yapeyú, Santo Tomé, La Cruz, San Carlos, Candelaria, Apóstoles, Santo Ângelo, São Borja, etc.

In other cases, the felicitous event of displacing a new settlement resulted in preservation of large groups of ruins, such as in São Miguel, Trinidad, San Ignacio Miní, Santa Ana, Loreto, San Javier or Santa María la Mayor, which are waiting to be restored as exceptional testimonials which they certainly are of an essential cultural experiment in America.

ARCHITECTURE AND ART IN THE JESUIT MISSIONS

With its substantial characteristics centered in the churches, the expression of missionary architecture integrates other arts in a superb manner.

Narratives of XVIIIth and XIXth centuries travellers who were able to see those works marvelled at the surprising effects created not only by their dense decorative features, but also by the mystic atmosphere generated by native choirs and orchestras. Even in the present day one can approach these spatial phenomena in visiting the surviving churches in the missions of the Chiquitos Indians, in the Eastern region of Bolivia, where decorative refinement of the murals or of the mica linings exhibits the peculiar cultural conformation of those peoples.

de Temporalités, s'emparèrent de tous les biens matériels de la Compagnie de Jésus.

A l'occasion, de nombreux inventaires se réalisèrent devant témoins qui soulignèrent l'absence des supposées richesses des jésuites et mirent en évidence la planification appropriée et intelligente des ressources. En définitive, une documentation exceptionnelle pour vérifier l'organisation des villages missionnaires.

Dans plusieurs villages les indigènes essayèrent de se soulever et furent calmés par les propres jésuites pour leur éviter de plus durs châtiments.

Les démonstrations de chagrin des guaranis devant l'expulsion des jésuites semblent une prémonition des terribles conditions qu'ils allaient rencontrer à partir de ce funeste moment.

LA DECADENCE DES VILLAGES DES MISSIONS

Le remplacement des jésuites signifia non seulement une destitution formelle mais aussi une altération structurale dans la vie des villages.

Les religieux de la Compagnie de Jésus furent substitués par ceux d'autres ordres: franciscains, dominicains, pères de la Merci, dont la majorité ne connaissait pas la langue guaranie. Ce manque de communication fut fatal au moment où la situation traumatique des indigènes exigeait une compréhension totale.

D'un autre côté, les administrateurs des Temporalités arrivaient aussi. Ils étaient pour la plupart de tristes personnages ne pensant qu'à s'enrichir et mirent à sac les villages missionnaires.

Ces administrateurs interrompirent par leur présence l'intégration communautaire de l'économie missionnaire, prétendant que chacun des villages serait autosuffisant dans tous les domaines. Ainsi, le système économique se désarticula et la décadence fut vertigineuse.

Des cycles d'épidémies se succédèrent, la famine et la misère vidèrent les villages dont le peu de ressources était systématiquement épuisé. Une partie de la population guaranie émigra dans les villes, probablement les artisans qui dû à leur talent purent trouver facilement du travail.

Par contre, les villages perdirent leurs artisans et durent recourir aux menuisiers et maçons espagnols ou créoles pour répondre aux besoins de la communauté.

La lente pénétration des commerçants espagnols, l'appropriation des établissements des missions, l'emploi des indigènes pour le service domestique et l'action despote et arbitraire des administrateurs contribuèrent à la décadence.

A ce propos, c'est intéressant de signaler que la population des missions, qui était en 1767 de 89.000 indiens, n'en comptait plus que la moitié en

In appealing to the natives' emotional sense, to the sensorial aspects, and proceeding in a very baroque manner of persuasion, the jesuit introduced the Indian native into the transcendent contents of the christian religion which takes its unity from a sense of the sacredness of life, a concept innate to the aborigines.

The vaults of polychrome timber, the life-size carved images of saints, the gold-lined altar-pieces, the murals and the paintings on cloth, were all a part of a didactic message addressed to the reasoning and sentient experiences aimed at the heart of the people.

Some of the most important works have withstood the avatars of frontier fighting, as in the church of Santa Rosa (Paraguay), considered by a number of travellers to be the most remarkable of all from the point of view of ornamentation, burned down sometime in the latter part of the XIXth century.

The temples of San Ignacio Guazú and Santa María de Fe, rebuilt in 1804 by Master Builder Tomás Mármol, of Buenos Aires, were destroyed sometime in the early decades of the current century. Finally, only a few years ago, the remaining provisional chapel built by the jesuits in San Cosme y Damián while the definitive Temple was being built, was lost.

Some few iconographic documents of the XVIIIth and XIXth centuries and some photographs more than one hundred years old constitute valuable testimonials of what the temples of the jesuit villages were like, of which only some ruins and carved stone façades and incomplete frontal pieces remain and are in need of urgent consolidation.

Hundreds of notable carved images are concentrated in some of the villages in the site museums of San Ignacio Guazú, Santa María de Fe, San Ignacio Miní, São Miguel and in many historical museums in several cities of the region (Rosario, Corrientes, Buenos Aires, La Plata, Córdoba, Santa Fe, Porto Alegre, Asunción, Uruguiana).

Murals and many paintings have been less fortunate, and were lost in frequent church fires or for lack of adequate conservation.

A number of paintings on wood in Santa Rosa and San Cosme and on canvas in private collections are among the most representative. By the same token, there are only rare bibliophile examples of texts and engravings published in the missions as early as the XVIIIth century, and only one or two copies of some of these works are known to exist.

Because of their intrinsic value, silver objects from the missions were the first to attract the rapine of administrators and of public officials, and a good part of them was taken over by the Board of Temporalities. Presently, examples of the meticulous craftsmanship of the missions can only be found in museums and in private collections, and the same is true about the furniture made in the ateliers of mission cabinet-

1799. Et en même temps, les villages tombaient petit à petit en ruines sans obtenir des ressources économiques ni humaines pour pouvoir maintenir les œuvres magnifiques que les administrateurs avaient reçues.

Mais à tout cela il faut ajouter que la zone des missions était à l'épicentre d'une bonne partie des événements belliqueux dérivés des anciens conflits entre l'Espagne et le Portugal, auxquels se superposèrent les séquelles de la lutte de l'Indépendance et les disputes locales. Ces événements furent définitifs pour la destruction des villages; ceux du Paraná furent ravagés par le Dictateur Francia du Paraguay; ceux de l'Uruguay sous la pression qui suivit le mouvement "Indépendantiste" du chef guarani Andresito (1814) et ceux du sud du Brésil furent une fois de plus mis à sac par le chef Rivera en 1828.

Seuls les huit villages situés sur les territoires du Paraguay furent épargnés. Toutefois, Itapúa fut supprimé en 1842 et ceux qui restaient: San Ignacio Guazú, Santa María de Fe, San Cosme y Damián, Jesús, Trinidad et Santa Rosa furent "libérés" du système communautaire en 1848 et restèrent désemparés devant l'activité économique des agriculteurs créoles, qui s'emparèrent rapidement de leurs terres.

En un peu moins de quatre-vingts ans il ne resta des missions jésuites que des pâles vestiges de villages qui avaient atteint les plus hautes positions sociale et culturelle de la région.

En s'installant en Argentine et au Brésil à partir de la moitié du XIX^e siècle, des colonies d'agriculteurs européens trouvèrent la zone des missions un centre potentiel d'intérêt et construirent quelques villages sur les ruines des anciens établissements.

En beaucoup de cas, ils utilisèrent les pierres des bâtiments jésuites et provoquèrent ainsi la presque entière disparition des ensembles comme ceux de Corpus, Yapeyú, Santo Tomé, La Cruz, San Carlos Candelaria, Apóstoles, Santo Ângelo, São Borja, etc.

D'autre fois, l'heureux changement de localisation des nouveaux villages préserva de grands ensembles en ruines comme São Miguel, Trinidad, São Ignacio Miní, Santa Ana, Loreto, San Javier ou Santa María la Mayor — témoignages exceptionnels d'une expérience culturelle essentielle pour les américains — qui attendent justement leur mise en valeur.

L'ARCHITECTURE ET L'ART DANS LES MISSIONS JÉSUITES

L'expression de l'architecture missionnaire, centrée sur les caractéristiques substantielles de ses églises, y intègre les autres arts de manière exceptionnelle.

markers.

Inventories and catalogues have been compiled in recent years of the different items of personal property from the jesuit missions, and are helpful in the task of restoring the important artistic ensemble which still remains.

THE MAIN ENSEMBLES AND THEIR CHARACTERISTICS

Fifteen settlements are located in Argentine territory, eight in Paraguay and seven in Brazil. In addition to these thirty, which make up the final stage of the missionary system, we must account for a multiplicity of posts located in stock farms, chapels and numerous other archeological evidences of purlieus that were destroyed or suffered successive transmigrations.

In certain instances almost every trace of their original people can be retrieved, as in the case of some of the villages in which work has been done as well as in others such as Santa Ana, Loreto or Santa María la Mayor. In some other cases only vestiges of different degrees of importance can be recovered, as in São Nicolau, São Lourenço, San Carlos, Yapeyú, Candelaria, since in general these places were aggrandized by additions or totally ravaged since the XIXth century.

In some of them it is practically impossible to find anything more than stone fragments and some objects that have survived, as in Encarnación (Itapúa), Santo Tomé or Santo Ângelo.

From the beginning of the current century the three countries have been concerned with the retrieval and classification of those ensembles, and for that reason we shall proceed to enumerate in detail the principal remnants still in existence in each of the three nations.

ARGENTINA

San Ignacio Miní

This is the only example on Argentine soil in which some restoration and consolidation works have been carried out.

The settlement was established in its present location at the end of the XVIIth century; the Church and the College were completed around 1724; jesuit coadjutors Petrograssa and Brassanelli worked there.

The Church is 24 meters wide by 74 in length, with an independent



Tower of the Trinidad
Mission, an exceptional
work of the final phase of
jesuit architecture.

*Tour de la mission de
Trinidad (Paraguay),
singulier exemple de la
dernière période de
l'architecture jésuite.*

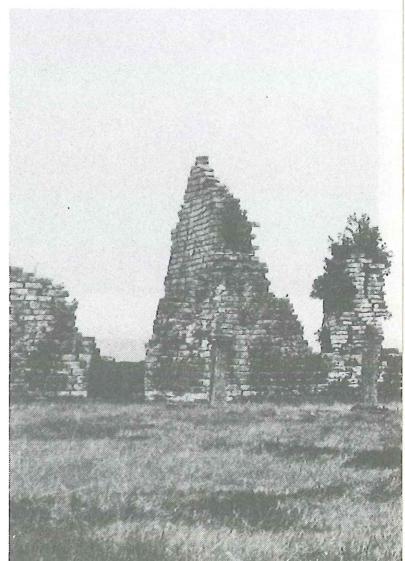


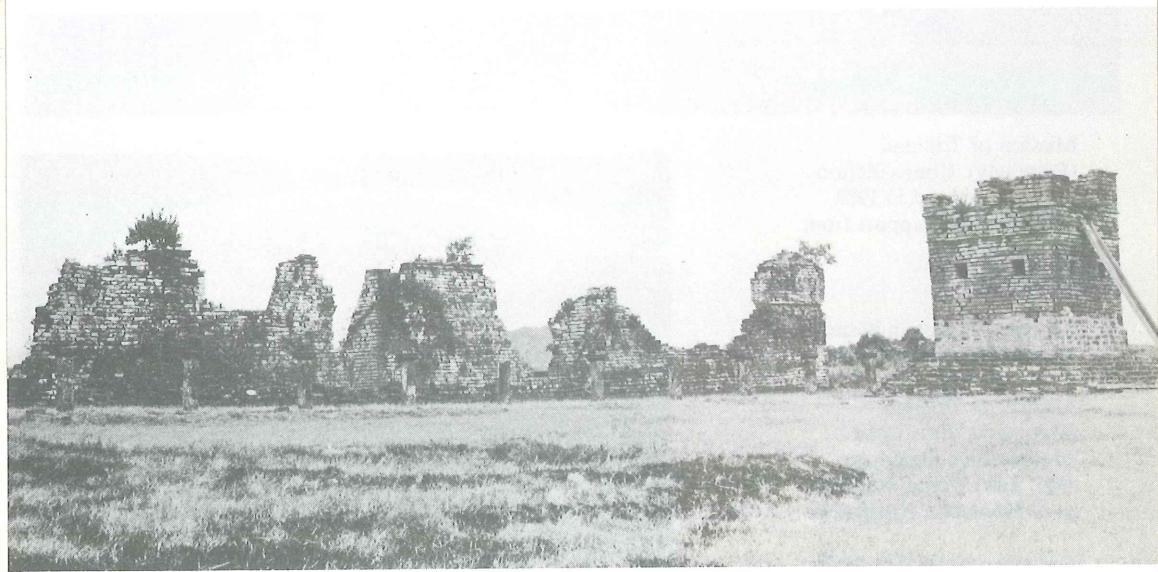
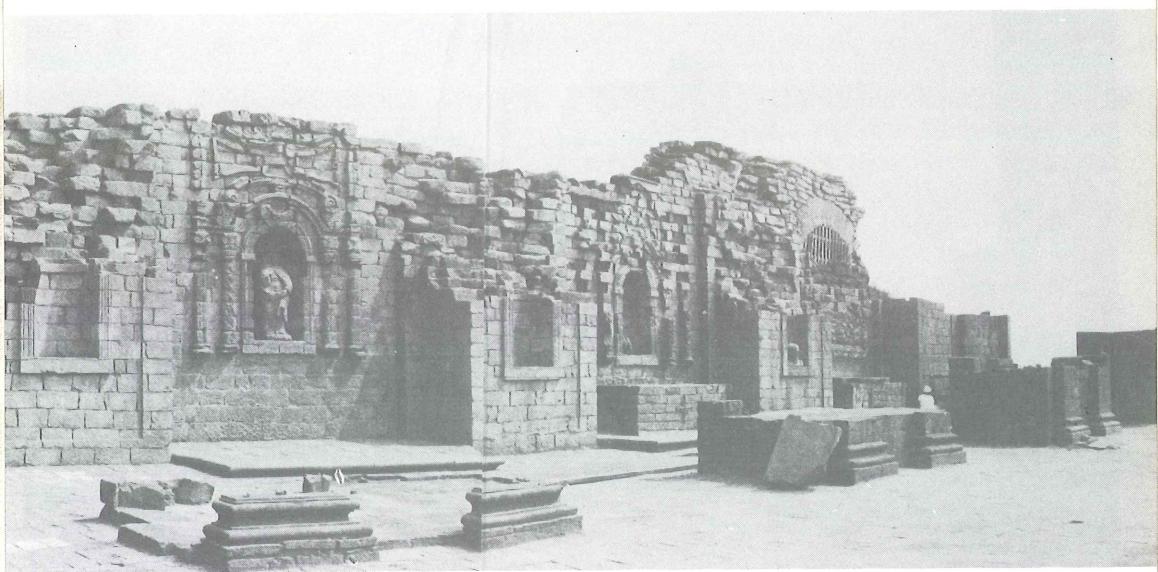
View of the nave of the
Trinidad Church (Paraguay).
When the debris were
cleared out, altars and
niches were found under
more than three meter
thickness of the walls and
the vault that had collapsed
some two hundred years
ago.

*Nef du temple de Trinidad
(Paraguay). Pendant les
travaux de nettoyage des
décombres, autels et niches
ont été trouvés sous une
couche de plus de trois
mètres de pierres tombées
des murs et des voûtes, il y a
200 ans.*

The small Trinidad Church,
built in 1776, after the
expulsion of the jesuits,
after the collapse of the
large vaulted structure. A
work which is waiting for
consolidation.

*La petite église de Trinidad
(Paraguay), construite en
1776, après l'expulsion des
jesuites et l'écroulement du
grand temple voûté qui y
existait. Une oeuvre qui
attend des travaux de
consolidation.*







Mission of Trinidad
(Paraguay). Consolidation
work carried out in 1982
with financial support from
the Paraquaria
Foundation.

Baptismal fountain in the
Trinidad Mission Church.

*Mission de Trinidad
(Paraguay). Travaux de
consolidation réalisés en
1982, avec l'appui financier
de la Fondation Paraquaria.*

*Forts baptismaux de l'église
de Trinidad.*



Les récits des voyageurs qui eurent l'occasion de connaître ces œuvres, aux XVIII^e et XIX^e siècles, s'émerveillaient des effets surprenants qui y régnait, non seulement par leur puissance décorative mais aussi par le climat mystique que les choeurs et orchestres indigènes y créaient. Encore aujourd'hui, la réunion de ces phénomènes spatiaux se rencontre dans les quelques temples qui subsistent des missions des indiens chiquitos, à l'est de la Bolivie, où le raffinement décoratif de la peinture murale et les revêtements de mica montrent bien la configuration culturelle particulière à ces villages.

Faisant appel à son sens émotionnel, à ses côtés sensuels, par une persuasion de forme très baroque, le jésuite introduisit l'indigène aux contenus transcendants de sa religion que s'unifiaient au sentiment sacré de la vie que celui-ci avait depuis toujours.

Les voûtes de bois polychromées, les "talhas" des saints de taille naturelle, les rétables dorés, les peintures murales ou les tableaux représentaient la teneur didactique dirigée à la raison et les expériences émitives réservées au cœur du peuple.

Certaines des œuvres de grande valeur supportèrent les avatars des guerres de frontière, entre autres l'Église de Santa Rosa (Paraguay), considérée la plus remarquable du point de vue ornemental par divers voyageurs, et qui prit feu à la fin du XIX^e siècle.

Les églises de San Ignacio Guazú et Santa María de Fe, reconstruites en 1804 par le maître d'œuvre Tomás Márquez, de Buenos Aires, furent aussi détruites au début de ce siècle. Finalement, il y a quelques années, les derniers restes de la chapelle provisoire, faite par les jésuites à San Cosme y Damián avant de construire le temple définitif, disparurent.

De rares documents iconographiques des XVIII^e et XIX^e siècle et quelques photographies séculaires sont les meilleurs témoignages de ces églises des trente villages jésuites dont il ne reste aujourd'hui que des ruines de leurs portails sculptés et façades tronquées qu'il faut consolider au plus vite.

Des centaines de belles "talhas" de l'imagerie sont concentrées dans les musées locaux de San Ignacio Guazú, Santa María de Fe, San Ignacio Miní, São Miguel et en bien d'autres musées historiques des villes de la région (Rosario, Corrientes, Buenos Aires, La Plata, Córdoba, Santa Fe, Porto Alegre, Asunción, Uruguiana).

Les peintures ont eu moins de chance et beaucoup de tableaux ont été perdus dans les incendies réitérés des temples et par le manque de soin avec lequel ils furent traités.

Quelques panneaux peints à Santa Rosa et San Cosme y Damián, et des toiles en collections particulières constituent les principaux exemples. Des textes et des gravures qui furent imprimés dans les missions au commencement du XVIII^e siècle, il ne reste qu'un ou deux exemplaires

wooden structure and three naves. It was destroyed at the time when the village was burned down; the fire consumed the columns and the roofing, but the stone walls remained. The ruins were rapidly invaded by the forest, but extensive streets of native dwellings and the important edifices of the College and the Cemetery enclosure have been retrieved.

The Church front and the door of the sacristy are exceptional specimens of mission carving; the hand of the native craftsmen left a lasting imprint upon the christian imagery.

The remains of the two patios of the College and the Residence of the jesuits enable one to spatially reconstruct the ensemble, which offers details of the highest quality in the flooring, bannisters, columns and doorway.

San Carlos

We have here the remains of the Cemetery enclosure and vestiges of the dwellings. An extended paved area illustrates the different forms that were used in the settlement.

Burned down adobe walls remind us of the destruction which occurred when the headquarters defended by Andresito, the native chief- tain and leader of the last revolt of the Guarani's, were destroyed.

Santa Ana

The farming colony of Santa Ana, as well as that of San Ignacio, were installed in the proximity of the ruins of the former mission settlement and not exactly over the emplacement of the mission; consequently, the deterioration of the jesuit ensemble was limited to the original impairment of the buildings, to limited amount of stones taken out for new constructions, and to the action of time and weather.

Slowly the forest engulfed the ensemble and large trees grew upon the walls and destroyed them with their powerful roots, and turned the ensemble inaccessible.

However, recent work has been done to clear away and explore the premises and have made evident that the area of the remains of the mission is quite large and presents the possibility of retrieving almost the whole ensemble.

The Church of Santa Ana was built by the jesuit architect Brassa- nelli, who was also a brilliant carver; he died in the village and was buried there in 1728.

Santa María la Mayor

This village was one of the earliest, formed in 1626, but like most of those early settlements, it was transferred to a new location in 1633. The

de ces œuvres, recherchées exclusivement par les bibliophiles.

En raison de sa valeur intrinsèque, l'orfèvrerie des missions fut l'art qui souffrit le plus de la rapine des administrateurs et fonctionnaires, sans compter que dès le début, une bonne partie avait déjà été prise par les Juntes de Temporalités. Aujourd'hui, on ne peut rencontrer des pièces de la délicate orfèvrerie missionnaire que dans les musées et collections privées, et il en est de même des meubles précieux que fabriquaient les ébénistes jésuites.

Ces dernières années des inventaires ont été faits et les biens meubles venus des missions jésuites ont été catalogués, ce qui facilite la tâche pour évaluer l'important ensemble artistique qui est encore conservé.

LES PRINCIPAUX ENSEMBLES ET LEURS CARACTÉRISTIQUES

Les établissements de quinze villages sont conservés sur le territoire argentin, huit au Paraguay et sept au Brésil. Outre les trente villages, qui constituent la dernière période du système missionnaire, il faut compter les nombreuses fondations de corps de fermes, chapelles et autres évidences archéologiques dans les villages qui subirent des migrations successives ou furent détruits.

Parfois, c'est possible de récupérer la presque totalité du tracé original du village, comme ce fut le cas lors des travaux déjà exécutés à Santa Ana, Loreto ou Santa María la Mayor. En d'autres cas, on ne peut récupérer que des vestiges de plus ou moins de valeur comme à São Nicolau, São Lourenço, São Carlos, Yapeyú et Candelaria. Il s'agit alors le plus souvent de villages ayant souffert des superpositions postérieures ou qui furent systématiquement rasés dès le XIX^e siècle.

Dans certains cas c'est pratiquement impossible de rencontrer quoi que ce soit de plus que des fragments de pierre et quelque objet subsistant comme à Encarnación (Itapúa), Santo Tomé ou Santo Ângelo.

Dès le début de ce siècle, savoir comment récupérer ces ensembles a été la préoccupation des trois pays; c'est pourquoi les principaux restes que gardent encore chacune des nations seront détaillés les uns après les autres, par pays.

ARGENTINE

San Ignacio Mini

C'est le seul exemple, en territoire argentin, qui fut l'objet d'un travail de mise en valeur et de consolidation.

remaining walls are those of the Church and the College, and they are very important; it is probable that some of the stone was reutilized in the buildings put up by the colonists that settled nearby.

The restoration potentiality of this ensemble is considerable and is being studied since it offers the enhancement of some peculiarities in regard to urban planning and urban equipment that may throw new light upon Guaraní architecture and the arts.

Loreto

The Mission of Loreto was transferred from the Guayrá region in 1631 and was kept free from additions of new constructions; important remnants of the Church, the College and of the dwellings of the natives still exist.

The ensemble is covered by the forest and in need of a careful extraction and clearing out process, as well as of replacement by means of anastilosis and consolidation of the walls.

Remnants existing in the periphery are also very important, all of which entitle this job to be considered on a priority basis.

San Javier

Also offers good possibility for integral restoration of the ensemble, although the Church has suffered much deterioration, but it is possible to rescue as many as thirty dwellings.

Mártires

The fact of being extremely isolated, a situation which was changed only in recent years, has contributed to the preservation of an important set of ruins of this jesuit village.

The ensemble is in need of consolidation in order to avoid encroachment of farmlands that may deteriorate the remnants of the town as well as the interesting "refill" works which were carried out to level horizontally the accidented topography upon which the buildings were originally set.

Yapeyú

It was one of the most important of the mission villages and was destroyed at the beginning of the XIXth century and the premises later occupied by a farming colony.

Here was born General José de San Martín, one of the most distinguished leaders of the Independence of America; the jesuit remnants have been carefully safeguarded, chiefly the premises which are believed to be the Liberator's birthplace, as well as vestiges of the Church walls and floors. There is a small museum at the site.

Etablis sur l'emplacement actuel à la fin du XVII^e siècle, le Temple et le Collège furent terminés vers 1724. Les coadjuteurs des jésuites, Petragrassa et Brassaneli, y travaillèrent.

Le Temple de 24 mètres de large sur 74 de long avait une structure indépendante en bois qui formait les trois nefs. Sa destruction fut provoquée par l'incendie du village, qui brûla les colonnes et la couverture, mais épargna les murs en pierre. Envahi rapidement par la forêt, il fut toutefois possible de sauver de longues rues d'habitations indigènes et les importants bâtiments du Collège ainsi que les enceintes du Cimetière.

Le portail du Temple et celui de la sacristie sont d'exceptionnels exemples de "talha" des missions où la main de l'indigène laissa des traces indélébiles au sein d'un programme iconographique chrétien.

Les restes des deux patios du Collège et de la Résidence sont d'une grande importance et permirent de reconstruire spacieusement l'escalier de l'ensemble tout en présentant des détails de dallages, balustrades, colonnes et portails de grande qualité.

San Carlos

Des restes de murs de l'enceinte du Cimetière et des vestiges d'habitations subsistent encore. Une surface étendue de dallage montre les diverses formes de l'établissement.

Les murs calcinés de pisé montrent la terrible destruction que souffrit San Carlos, converti en quartier défensif du Cacique Andresito, pendant le dernier soulèvement libertaire guarani.

Santa Ana

La colonie de Santa Ana, comme celle de San Ignacio, s'installa à proximité de l'ancien village missionnaire mais pas sur ses ruines, et la détérioration de l'ensemble se limita, en dehors des méfaits de la nature, aux dommages originaux et à quelques pierres retirées des anciens murs pour servir aux nouvelles constructions.

La forêt l'envahit entièrement et d'énormes arbres poussèrent contre les murs qu'ils effondrèrent de leurs puissantes racines, rendant l'endroit totalement innaccessible.

Toutefois, grâce aux récents nettoyages et exploration, on s'est aperçu que la zone où se trouvaient les restes de la mission est assez étendue et permettra de récupérer presque tout l'ensemble.

L'Église de Santa Ana fut construite par l'architecte jésuite Brasanelli, un exceptionnel "entalhador" qui mourut dans ce village, où il fut enterré en 1728.

Santa María la Mayor

Ce village, construit en 1626, est un des plus anciens et, comme la majorité

BRAZIL

São Nicolau

This village had a second founding in 1687 upon its earlier emplacement; a fire destroyed it in 1690, and at that same date it started to be rebuilt as a definitive mission settlement.

A number of statements made by jesuits are coincident in pointing to the fact that São Nicolau was the abode of some the most famous wood carvers, but unfortunately nothing has remained of the works made there, although it is quite probable that some of the images carved there are now in exhibition at the São Miguel museum and in collections in Porto Alegre and Uruguaiana.

Clearing operations and excavations recently effectuated have unearthed important remnants, and foremost among them the natives "Cabildo", a work unique in its kind among the existing ensembles.

São Lourenço

Also reorganized in the latter part of the XVIIIth century, São Lourenço was destroyed about the middle of the XIXth; there are remnants which permit an interpretation of the different spaces that were constructed, among which the pavement in the proximity of the Church.

São Miguel

This is another important ensemble of the missions, particulary because of its exceptional Church, attributed to Brother Giambattista Primoli and probably completed by the Catalonian Brother and master builder Grimau.

Notwithstanding the use of stone walls, São Miguel illustrates the transition to the standard set by Trinidad, since the roofing (except for that of the sacristy) was of timber, following the Guarani tradition.

There are, however, noteworthy elements in the façade, which contains all the scenography of the baroque architecture in an incredible optical arrangement; and the porch, which was added later, points out an opening for solutions which had not been hitherto experimented in the missions.

The porch fell down sometime near the close of the XIXth century, and the disequilibrium that it generated upon the structure resulted in a difference in the foundations of the façade and of the tower, which led to an emergency and primary consolidation in order to avoid the collapse of the whole edifice.

The important remnants of the São Miguel College make the restoration of the ensemble feasible, and some of the best specialists from Brazil,

d'entre eux, fut déplacé en 1633. Le reste des murs en bon état est très important et correspond à l'Eglise et au Collège. Il est probable qu'une partie des pierres des habitations a été utilisée dans les colonies voisines.

La potentialité de mise en valeur de cet ensemble est très grande et fait l'objet de travaux qui montrent dès maintenant certaines particularités du tracé urbain et de l'équipement qui peuvent apporter de nouvelles informations valorisant l'architecture et l'art guaranis.

Loreto

Transféré de la région du Guayrá en 1631, le village de Loreto n'a pas subi de superposition de nouvelles constructions et c'est ainsi qu'il a encore des restes importantes de l'Eglise, du Collège et des habitations indigènes.

L'ensemble est recouvert par la forêt et demande un travail minutieux de défrichement, nettoyage, reposition par anastylose et consolidation des murs.

L'ensemble des restes de sa périphérie est aussi très important, ce qui engage à considérer ces travaux prioritaires.

San Javier

Promet aussi une récupération complète de l'ensemble bien que l'Eglise aie souffert pas mal de détériorations. Mais une trentaine d'habititations pourront être sauvées.

Mártires

Les conditions d'extrême isolement que ne changèrent que ces dernières années permirent de conserver l'important ensemble de ruines de l'ancien village jésuite.

Il faut consolider l'ensemble pour éviter l'avance des champs cultivés, qui abîmeraient non seulement les restes édilitaires mais aussi les intéressants "remplissages" qui serviront à combler le ravin topographique où doivent s'installer les travaux.

Yapeyú

Un des villages les plus importants des missions qui fut détruit au début du XIX^e siècle et occupé postérieurement par une colonie agricole.

Comme lieu de naissance du Général José de San Martín — grande figure politique de l'Indépendance américaine — les restes jésuites ont été l'objet d'un soin particulier, surtout ceux attribués à la maison natale du libérateur et aux vestiges des murs et dallages de l'Eglise. Il y a un petit musée local.

BRESIL

with Unesco technical support, are sparing no effort in carrying out detailed studies for the purpose of defining the operational forms that such action must take.

PARAGUAY

San Ignacio Guazú

It was one of the last ensembles to be destroyed in the current century. One of the sides of the College still remains erect and has been recently put in commission as a jesuit museum housing an exceptional collection of items from the ruined Church.

New constructions have been added to make up the present residence of the members of the Society of Jesus ministering to the spiritual needs of the area's population.

Santa María de Fe

After having been transferred from its original location, this reduction was established in its present emplacement in 1669. The Church was rebuilt in 1804 by Tomás Márquez, but collapsed sometime after the turn of the current century.

There remains, however, in Santa María de Fe an excellent ensemble of images of saints and carvings which fully justify restoration and exhibition in a museum.

Only insignificant remnants of the buildings remain.

Santa Rosa

As it was said before, the original Church burned down sometime near the close of the XIXth century, but some small altar-pieces and numerous carvings were rescued and are kept in the new Church.

The Chapel of Loreto, a unique specimen in the missions, with its murals, carved door and windows, constitutes an element of singular value.

A sturdy tower with massive walls of stone was left unfinished, and evinces the changes that occurred in jesuit architecture during the final phase of its development.

A vast line of dwellings, but rather altered, permits however to reconstruct the forms of space occupation in the missions and the gallery-covered streets.

Jesús

The Church and College of Jesús were left unfinished at the time of the expulsion of the jesuits in 1768, and are clearly indicative of the last

São Nicolau

Remanié en 1687 sur l'emplacement primitif, un incendie vorace détruisit le village en 1690, ce qui permet de fixer exactement le commencement de sa reconstruction définitive.

Plusieurs témoignages de jésuites coïncident pour signaler qu'il y avait à São Nicolau les "entalhadores" les plus renommés. Il n'en est hélas rien resté mais il est possible qu'une imagerie en provenant existe dans les musées de São Miguel et dans les collections de Porto Alegre et d'Uruguaiana.

Les travaux de nettoyage et d'excavation ont récemment mis en évidence des restes importants entre lesquels se détachent ceux du Chapitre indigène — oeuvre unique dans la typologie des ensembles qui subsistent.

São Lourenço

Egalement aménagé à la fin du XVIII^e siècle, São Lourenço fut détruit au milieu du XIX^e et il n'en reste actuellement que des vestiges qui permettent d'interpréter virtuellement plusieurs espaces construits, parmi lesquels les dallages près du Temple.

São Miguel

Est un autre des ensembles importants des missions où ressort la forme de son exceptionnelle Eglise attribuée au Frère Juan Bautista Primoli et fut certainement terminée par le catalan Grimau.

Malgré ses murs en pierre, l'Église de São Miguel montre la transition que proposait Trinidad. En effet, la couverture (excepté au-dessus de la sacristie) était en bois suivant la tradition guaranie.

Cependant, la remarquable conception de sa façade, introduisant le mouvement scénographique baroque d'une incroyable correction optique, et le portique ajouté plus tard, indiquent le début d'un style qui n'avait pas encore été expérimenté dans les missions.

Le portique s'écroula à la fin du XIX^e siècle et le déséquilibre qu'il engendra dans la structure provoqua des affaissements dissemblables dans la façade et la tour, qui entraînèrent aux premiers travaux de consolidation et demandent aujourd'hui une nouvelle intervention d'urgence pour éviter l'effondrement de l'ensemble.

Les restes importants du collège de São Miguel permettent sa récupération spatiale pour laquelle les meilleurs spécialistes du Brésil s'efforcent, avec l'appui de l'Unesco, d'étudier en détail comment entreprendre au mieux les travaux.

PARAGUAY

San Ignacio Guazú

architectural period, a time in which the supporting structure made of wood was discarded and heavy stone walls were used to support the vaults.

Some images of the old Museum of Jesus are kept in the small chapel that serves the village and is located at a distance of 2 kilometers from the ruins.

Since the transference of the mission was done slowly and deliberately, the most important ensemble was never really occupied except for a frustrated intent to complete the presbytery of the Church after the expulsion of the jesuits (1776), and no other work was done there; the only damage done was caused by neglect and lack of maintenance.

The sturdiness of the walls enables us to easily re-visualize the physiognomy of the ensemble, and its restoration would evince the imposing structure of this work.

San Cosme y Damián

The inhabitants of San Cosme y Damián were transferred to the present site in 1760 and therefore the works that have reached our present times were erected in only 7 years, which fact is corroborated by the inscriptions on the walls of the Church.

In fact, a substantial portion of the ensemble consists of the patio of the College, with its galleries and stone columns, and the system of living quarters and garrets with open octagonal vanes.

The place of worship had been provisionally located in one of the College wings, behind which were the refectory and the stockroom equipped with an underground cellar.

The magnificent doorway of the College collapsed some 25 years ago and a good part of the remnants have been preserved, while the provisional chapel as well as the paintings in the lower part of the choir were lost due to the destruction of the roof. At a later date a different sector was rebuilt to put therein a new chapel.

San Cosme y Damián is the only ensemble that has been permanently and continuously occupied from the jesuit period to our present day, and some of the old mission houses, although reconverted, are still being used.

From the architectural point of view it is, indeed, an essential specimen for understanding the evolution of the criteria and technologies followed in building the mission edifices.

The items of personal property and the images that are preserved there, albeit not too numerous, are in need of appropriate restoration, a task that should be carried out by the most competent of specialists.

Santiago

Un des derniers ensembles détruits ce siècle-ci. Un des côtés du Collège reste sur pied et a été récemment aménagé pour être un musée jésuite avec une collection exceptionnelle de pièces provenant de l'Eglise disparue.

De nouvelles constructions ont été ajoutées pour la résidence actuelle des religieux de la Compagnie de Jésus, responsables des œuvres catholiques de cette zone.

Santa María de Fe

Après deux déplacements, cette réduction s'installa en 1669 où elle se trouve actuellement. Son Eglise fut reconstruite en 1804 par Tomás Marmol mais s'écroula au début de ce siècle.

Il y a toutefois à Santa María de Fe un excellent ensemble d'images et de "talhas" qui justifient sa restauration et présentation muséographique.

Il ne reste des bâtiments que quelques vestiges insignifiants.

Santa Rosa

Son Eglise fut lamentablement incendiée à la fin du XIX^e siècle mais de petits rétables et de nombreuses "talhas" furent préservés et sont conservés dans la nouvelle Eglise.

La chapelle de Loreto, exemplaire unique des missions avec ses peintures murales, portes et vantaux sculptés, constitue un élément d'une singulière valeur.

Une très grande tour et des murs épais en pierre, bien qu'inachevés, signalent les transformations de l'architecture jésuite dans sa dernière phase.

Une vaste bande d'habitations, bien que transformée, permet cependant de reconstituer les formes d'occupation de l'espace des missions dans l'image des rues couvertes de galeries.

Jesús

L'Eglise et le Collège de Jesús étaient inachevés lors de l'expulsion des jésuites en 1768 mais on y reconnaît facilement le style de la dernière période architectonique quand la structure portante en bois fut abandonnée et remplacée par des murs et piedroits épais en pierre pour supporter les voûtes.

Des pièces de l'imagerie de l'ancienne Mission de Jesús sont conservées dans la petite chapelle du village à deux kilomètres des ruines.

Le déplacement s'étant fait peu à peu, l'ensemble le plus important ne fut jamais réellement occupé et, sauf un essai frustré pour finir le presbytère de l'Eglise après l'expulsion des jésuites (1776), d'autres travaux ne furent pas entrepris à Jesús, raison pour laquelle il ne subit que la détérioration venue de l'abandon et du manque d'entretien.

The group of images that have been preserved in Santiago are of the highest importance, but almost every architectural vestige of the early emplacement has been lost.

The task which is to be done here appears to be the restoration of those items in order to make possible the establishment of a site museum that would be of interest to visitors, and to preserve the historical memory of the inhabitants of the village.

Trinidad

There is no doubt whatsoever that this is the chief work of jesuit architecture, and that it must have been started shortly after the installation of the village in that emplacement in 1706.

Brother Juan Bautista Primoli, as well as Brother Grima, a Catalonian, participated in the building of the Church, responsible for the noteworthy brick dome recovered with vitrified tile.

The discovery of lime deposits, which occurred in mid XVIIIth century, made possible the building of an edifice wholly conceived "in the European manner", with three naves, tower, dome over the transept and ambulatory between the walls.

This Church, which was a matter of wonderment to all who saw it because of its perfect construction, was completed about 1760, but the disastrous action by one of the administrators in charge after the expulsion of the jesuits resulted in the collapse of the edifice sometime about 1775, and it has not being repaired since then.

Mountains of rubble which for two centuries covered the presbytery of the Church have now started to be removed, and have revealed the design and ornate elements of that exceptional master work of American architecture.

The Trinidad ensemble, with its stone tower, its provisional church which was put up in 1776, natives dwellings with stone arched galleries, etc. composes an irrefutable specimen of the advanced stage which had been reached in the jesuit villages. In successive meetings of experts and technicians convened by Unesco, it was emphasized that priority should be assigned to the works to be done in Trinidad for restoring this most valuable cultural treasure.

THE MISSIONS RUINS

The ensembles of the missions that have been described in their respective emplacements are presently, but for very few exceptions, in ruins and with no other possible use but that of being kept as a cultural testimony.

La solidité des murs permet sans doute de récupérer facilement l'apparence de l'ensemble et sa mise en valeur montrera la structure imposante de ces oeuvres.

San Cosme y Damián

Le village de San Cosme y Damián fut transféré à l'endroit actuel en 1760 et, par conséquent, les oeuvres qui restent ne prirent que 7 ans pour être achevées, ce qui est confirmé par les inscriptions sur les murs du Temple.

En réalité l'essentiel de l'ensemble est formé par le patio du Collège avec ses galeries aux colonnes de pierre et le système d'habitation qui, par des ouvertures octogonales sous les combles, assurait la ventilation croisée et refraîchissait ainsi les maisons.

L'Eglise avait été placée provisoirement dans une des ailes du Collège, derrière laquelle se trouvaient le réfectoire et la dispense avec sa cave souterraine.

Le magnifique portail d'accès au Collège tomba il y a 25 ans mais une bonne partie de ses restes fut conservée alors que la chapelle provisoire avec les peintures du choeur se perdit quand l'Eglise s'effondra. Postérieurement un terrain indépendant fut aménagé pour y construire la nouvelle chapelle.

L'ensemble de San Cosme y Damián est le seul que ne cessa jamais d'être habité depuis la période jésuite jusqu'à nos jours, et il est encore possible d'y voir d'anciennes maisons missionnaires — transformées — servant actuellement.

Du point de vue architectonique, c'est sans doute une oeuvre essentielle pour comprendre l'évolution des critères et des technologies des ensembles missionnaires.

Les biens meubles et l'imagerie qui y sont conservés, bien que peu nombreux, doivent être restaurés soigneusement par des spécialistes compétents.

Santiago

La collection d'images conservées à Santiago est très importante mais presque tous les vestiges architectoniques de son ancien emplacement sont perdus.

Le travail semblerait être ici de continuer la restauration des pièces pour installer un musée local à même d'attirer des touristes et préserver la mémoire historique des habitants du village.

Trinidad

C'est sans doute l'oeuvre maîtresse de l'architecture jésuite et a du être commencée peu après que le village soit installé en 1706.

Le Frère Juan Bautista Primoli travailla aux travaux de l'Eglise ainsi

Only in a few of the villages, like San Cosme y Damián and Santa Rosa, the jesuits architectural works could be put to some present day use, either by reason of the continuity of their establishment or the condition in which the structures are at present.

The purpose, therefore, is to generate the investment of resources aimed at convincing the inhabitants of the region of the historical importance of those premises and to preserve a cultural treasure that belongs to all of humanity in an area of exceptional tourist travel, environmental and landscaping possibilities.

The confluence of these factors makes it advisable that these ensembles be restored, without changing their character, as "ruins", although in some exceptional cases, as in Trinidad, it could be in terms of a revival of the functional potential of some of the sectors of the native dwellings which have been preserved and in use a few decades ago, in order to insure protection and care to the ensemble. In this respect, some cultural "aggregate value" could be assigned to each ensemble in order to teach and display didactically, in addition to and beyond the location of site museums, the complex world of the jesuit missions, develop the characteristics inherent to the restored premises, illustrate the kind of tasks and works that were effectuated, etc., all of which may contribute to develop the interest of travellers and inspire them to visit many of the ensembles.

With this purpose in view, in the different meetings sponsored by Unesco and attended by representatives from the three countries since 1972, there has been coincidence in the opinion of establishing a tourist circuit which would comprise the natural and cultural attractions of the region and in which the jesuit settlement would be included.

With this idea as a goal, small site museums in São Miguel and San Ignacio Miní, and more recently in San Carlos, Yapeyú and San Ignacio Guazú, have been incorporated to the jesuit ensembles.

RESTORATION AND CONSOLIDATION WORKS ALREADY EFFECTUATED

The three countries have already carried out a number of works for the purpose of clearing up and restoring the ensembles.

In Brazil, concern for consolidating and preserving São Miguel had its inception sometime about 1925, and work on the tower was done in 1927. After the establishment of the Sphan (Serviço do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional) under the direction of Rodrigo Mello Franco de Andrade, the work in São Miguel was reactivated.

San Ignacio Miní (Argentina). Gallery leading from the residence to the garden. The carefully executed bannister work stands in contrast against the rustic stone, adobe and pebblestone walls, which are a testimony to the technological limitations of the early building stages.

San Ignacio Miní (Argentine). Galerie entre la résidence et le potager. Le travail recherché des balustres contraste avec la rusticité des murs en pierres liées avec de l'argile et des cailloux. La difficulté de ce travail met en évidence les limitations technologiques des premières étapes constructives.





A fragment of the front doorway of San Ignacio Miní (Argentina). The quality of Guarani craftsmanship is made evident by the stone carving workmanship which they learned from the jesuits. Variations in sculpturing precision are indicative of apprenticeship stages in the work itself.

Fragment du portail de San Ignacio Miní (Argentine). On peut y vérifier la qualité des travaux en pierre que les jésuites ont appris aux indiens guaranis. Les variations, en ce qui concerne la précision sculptorique, démontrent un processus d'apprentissage sur place, sur l'oeuvre même.

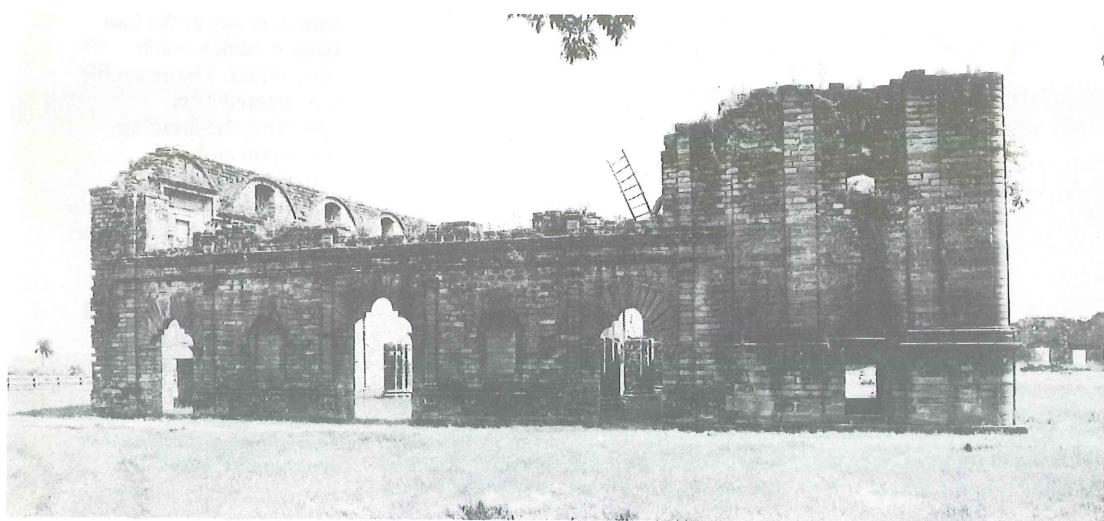
Side doorway in the San Ignacio Miní Church (Argentina). The ensemble was restored after uprooting the invading vegetation and consolidation of its buildings. The lintel and the pilasters at each side of the doorway evince the assimilation of European architectural premises and freely interpreted results achieved by the native builders.



Portail latéral du temple de San Ignacio Miní (Argentine). L'ensemble fut valorisé par l'élimination de la végétation qui l'avait envahi ainsi que par la consolidation des édifices. Le portail, avec son linteau et pilastres latéraux, signale la transférence des principes de l'architecture européenne, librement interprétés par les indiens.

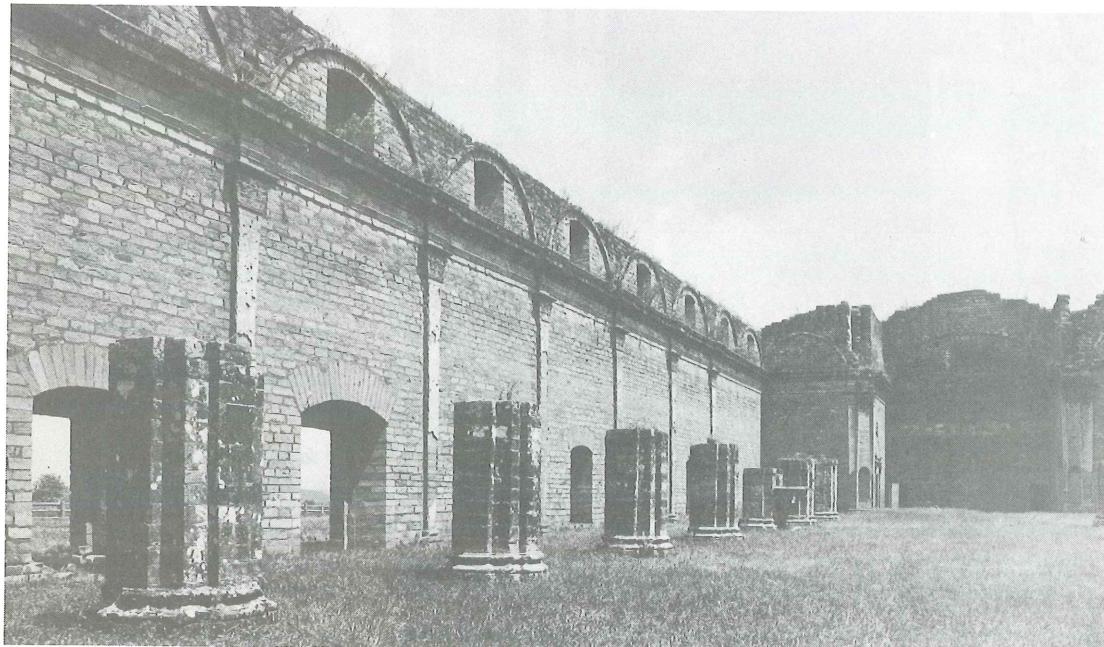
Next page:
Façade of the Jesús Church (Paraguay). This exceptional ensemble illustrates the new building techniques, since the jesuits had abundant availability of lime.

*À la page suivante:
Façade du temple de Jesús (Paraguay). Cet exceptionnel ensemble permet de comprendre le nouveau processus de construction. Les jésuites ont pu se trouver de la chaux en abondance.*



The Jesús Church (Paraguay) as it was at the close of the XVIIIth century. At that time the post-jesuit plan to cover the Church's presbytery came to naught.

L'église de Jésus (Paraguay), à la fin du XVII^e siècle, après la chute d'un projet post-jésuite pour couvrir le presbytère.



que le catalan Grimaud, qui exécuta la remarquable coupole en briques recouverte de carreaux vernissés.

La découverte de la chaux au milieu du XVIII^e siècle permit de réaliser une oeuvre entièrement conçue "a l'europeenne" avec ses trois nefs, tour, coupole dans le transept et même une circulation entre les murs.

L'Eglise, qui surprit tant ceux qui la connaissaient par la perfection de sa facture, fut terminée vers 1760 mais la malencontreuse action de l'un des administrateurs nommés après l'expulsion des jésuites provoqua sa chute en 1775 sans qu'il fut possible depuis lors de réparer le dégâts.

Les montagnes de décombres qui pendant deux siècles obstruèrent le presbytère de l'Eglise viennent d'être retirées, laissant à découvert le tracé et les éléments ornementaux d'une oeuvre exceptionnelle de l'architecture américaine.

L'ensemble de Trinidad, avec la tour en pierre, l'Eglise provisoire de 1776, les maisons des indiens aux arcades en pierre etc. constitue un exemple indiscutable du développement auquel arrivèrent les villages jésuites. Il ressort des réunions successives de techniciens et spécialistes convoqués par l'Unesco que les travaux de restauration du patrimoine culturel de Trinidad devraient avoir priorité.

LES RUINES DES MISSIONS

Les ensembles des missions mentionnés ci-dessus se trouvent en ruines à quelques exceptions près et sans autres possibilités si ce n'est de servir de témoignage culturel au présent.

Il n'y a que les villages de San Cosme y Damián et de Santa Rosa qui puissent donner aux structures architectoniques une projection d'usage contemporain, soit par la continuité de leur établissement, soit par l'état dans lequel se trouvent ces structures.

Il s'agit donc de créer une inversion des ressources correspondant à la conscience historique des habitants de la région et de préserver un patrimoine culturel de l'humanité dans une zone d'extrême potentialité en tourisme, ambiance et paysage.

La conjonction de ces facteurs incite à récupérer ces ensembles sans altérer leur caractère de "ruines", bien que sans écarter, en cas exceptionnels comme Trinidad, la possibilité de rendre à nouveau fonctionnels les secteurs d'habitations indigènes abrités et utilisés jusqu'à ces dernières décennies pour assurer la sécurité et l'entretien de l'ensemble. C'est dans ce sens qu'il semble important d'assigner à chaque ensemble une "valeur adjointe" de type culturel qui, outre les musées locaux, soit à même d'expliquer didactiquement le monde complexe des missions jésuites,

The distinguished architect Lúcio Costa participated in the general planning of the work that is to be done and in defining the construction of the museum; work on this new structure and on consolidation of the Church was started in 1938.

In the ensuing years, reinforcement of the tower foundations was carried out, which required dismantling it almost completely and then putting the stones back by the anastilosis system. Important technical testimonials of this task remain, as well as the thorough study made by architect Lucas Mayerhoffer entitled "Reconstituição do Povo de São Miguel" (1947).

At a later date, in 1968, a study was made in the Sphan by architect Luiz Saia and engineer Joaquim Cardozo, on the formation of an arch of reinforced concrete to hold the façade and check the ruination which was in progress since the destruction of the porch. Nevertheless, the project was shelved for aesthetic reasons, as well as for statics reasons, in view of the shortness that the arched section would necessarily have to have, to avoid being visible.

From 1969 to 1973 new explorations were effected, with the participation of architect Julio N. B. de Curtis, which enabled the probers to detect floor levels; and more recently, studies were made by Fernando Leal which comprised photogrammetric surveys and a number of chemical and statics analyses which permitted to compose a precise picture of the situation.

A recent seminar was convened by the Sphan in São Miguel in which distinguished technicians and specialists from Brazil, as well as the renowned Italian engineer Di Stefano took part, defined the forms that the work on the ensemble should take and established action priorities. It must be pointed out that a "son et lumière" pageant was displayed upon the ruins of São Miguel.

Since 1974 archeological excavations are being carried out in São Lourenço and in São Nicolau, which have unveiled a diversity of pavings and other important remnants.

In Paraguay, and with the support of the German private Paraquaria Foundation, a number of different tasks have been tackled since 1976 under the supervision of the Directorship of Tourism.

In this respect, restoration of the living quarters in the College of San Ignacio Guazú and their conversion into a Museum of Religious Art has been one of the principal jobs accomplished.

Restoration of the images in San Ignacio and Santa María de Fe was carefully carried out, all of which required several years of work. Other reconstruction works effectuated in other villages and reconstitution of the murals of Santa Rosa are in need of improvement.

The Paraquaria Foundation has collaborated with the Diocese of

affirmer les caractéristiques les plus marquées du site restauré, indiquer le type des travaux et opérations effectués et engager encore davantage le touriste à s'intéresser à connaître le plus d'ensembles possible.

Dans cet ordre de thèmes, pendant de différentes réunions patroñées par l'Unesco et réalisées conjointement avec les représentants des trois pays à partir de 1972, ceux-ci se sont entendus pour établir un circuit touristique des beautés naturelles et culturelles de la région, y inclus les établissements jésuites.

A cette fin, des petits musées locaux ont été incorporés aux ensembles jésuites de São Miguel et San Ignacio Miní, et plus récemment de San Carlos, Yapeyú et San Ignacio Guazú.

TRAVAUX EFFECTUÉS DE RESTAURATION ET DE CONSOLIDATION

Les trois pays firent des travaux de nettoyage et de restauration des ensembles.

C'est vers 1925 que le Brésil commença à se préoccuper de consolider et de conserver l'ancienne Mission de São Miguel, et des travaux furent entrepris sur la tour en 1927. Après la formation du Serviço do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Sphan), dirigé par Rodrigo Mello Franco de Andrade, les travaux de São Miguel reçurent une nouvelle impulsion.

Avec la participation de l'architecte Lúcio Costa pour la planification générale des travaux et la définition de la construction du musée, les travaux de ce nouvel ouvrage et la consolidation de l'Eglise commencèrent en 1938.

Les années suivantes, la tour fut récupérée en la démontant presque entièrement puis en la recomposant par le système d'anastylose. Le rapport de ces travaux est basé sur plusieurs témoignages de techniciens et sur l'excellente étude de l'architecte Lucas Mayerhoffer "Reconstituição do Povo de São Miguel", 1947.

Ultérieurement (1968), le Sphan étudia, par l'intermédiaire de l'architecte Luiz Saia et de l'ingénieur Joaquim Cardozo, la formation d'une arche de ciment armé dans la partie postérieure de la façade pour empêcher qu'elle s'écroule, comme elle semblait vouloir de faire depuis la destruction du portique. Cependant, le projet fut rejeté pour des raisons d'esthétique et de statique vu la section réduite que devrait avoir l'arche pour ne pas être visible.

Avec le concours de l'architecte Julio N.B. de Curtis, de nouvelles prospections eurent lieu en 1969/73 qui permirent de détecter des niveaux d'étages et, plus récemment, Fernando Leal termina des études

Encarnación in renovating a fragment of the Church in San Cosme y Damián, a task that was carried out by reproducing the previous wooden structure which existed in the collapsed provisional oratory.

In Trinidad the work began some ten years ago by the cleaning up of the ensemble; the Directorship of Tourism was put in charge of executing that task. Afterwards, Paraquaria contributed substantial resources for the cleaning up of the presbytery, the roofing of the sacristy, and for the general shoring up of the Church and of the College.

Putting up a permanent workshop installation and protecting the working area by means of a wire fence was made possible by the removal of an almost three-meter high mass of rubble that covered all the nave of the Temple.

It was there that were discovered important statues in stone, altar tables, fragments of the dome, the pulpit, polychrome stones and other items that require careful classification and study for an accurate interpretation of them.

Only sporadic jobs have been performed in Jesús.

In Argentina the most important work that has been done was the restoration of San Ignacio Miní.

After promulgation of Law nº 12.665 in 1939, and in the light of earlier provincial decrees which in 1906 and 1922 declared that the lands upon which the missions were located were reserved for fiscal purposes, the National Commission on Museums and Historical Monuments, and particularly architects Mario J. Buschiazza, Carlos Luis Onetto, Miguel Villar and Mr. Vicente Nadal Mora, were able to start the work.

A noteworthy effort was started by clearing out the brushwood and trees that have invaded the premises of the mission; some ficus trees, such as the native "higuerón" species have long and tenacious roots that held fast to the stones and destroyed the walls.

After locating the pavement levels, the fallen stones were put back in place, the walls re-erected, the doorways, staircases, columns and bannisters put back until the principal space of the Temple and of the Plaza was configurated.

In recent years the cleaning up of the ensembles of dwellings has been continued, and for some twenty-five years now San Ignacio constitutes an essential attraction to tourists visiting Misiones, and is at the same time the most important cultural testimony of the jesuit ensembles, from the urban viewpoint, although the site museum is in extremely precarious condition.

Other ensembles are ready to achieve similar results and in some of them, as in Santa Ana, partial cleaning has been done, and more recently the same kind of work has been started by the National Commission on Museums and Historical Monuments and the National Service of

comprenant le relevé photogrammétrique et plusieurs analyses chimiques et statiques qui aideront à former un cadre précis de la situation.

Un séminaire convoqué dernièrement par le Sphan, à São Miguel, avec la participation de techniciens éminents et de spécialistes du Brésil et l'appui de l'ingénieur italien Di Stefano, définit les formes de travail dans l'ensemble et les priorités d'action. Il faut signaler que le montage d'un spectacle de son et lumière eut lieu dans les ruines de São Miguel.

Dès 1974, des travaux de prospection archéologique ont permis de mettre en relief plusieurs dallages et restes d'importance à São Lourenço et à São Nicolau.

A partir de 1976, divers travaux, surveillés par la Direction de Tourisme, ont été envisagés au Paraguay, avec l'appui économique de la Fondation privée Paraquaria, d'origine allemande.

Entre les principales restaurations, il y a celles des habitations qui appartenaient au Collège de San Ignacio Guazú et furent transformées en Musée d'Art Sacré.

Les restaurations des images de San Ignacio et de Santa María de Fe furent exécutées très soigneusement au cours de plusieurs années. Mais d'autres travaux de restauration en d'autres villages, ainsi que les peintures murales de Santa Rosa, devront être améliorés.

C'est Paraquaria, en collaboration avec l'Evêché d'Encarnación, qui répara une partie de l'Eglise de San Cosme y Damián, suivant le critère de rétablir la structure en bois qui existait auparavant dans la chapelle provisoire maintenant effondrée.

A Trinidad, les travaux commencèrent il y a une dizaine d'années par le nettoyage de l'ensemble, à la charge de la Direction du Tourisme. Par la suite, Paraquaria dépensa des sommes énormes pour nettoyer le presbytère, la couverture de la sacristie et l'étayage général de l'ensemble du Temple et du Collège.

Le montage d'un atelier permanent pour travailler dans un endroit entouré de fil de fer permit aussitôt de retirer près de trois mètres de décombres qui recouvriraient toute la nef de l'Eglise.

De remarquables statues en pierre, des tables d'autels et la chaire, des fragments de la coupole, des pierres polychromées et autres éléments s'y trouvaient et doivent maintenant être classés pour qu'une étude approfondie permettant une interprétation correcte puisse être faite.

A Jesús, il n'y eut de réalisé que des travaux sporadiques de nettoyage.

Les travaux de plus grande envergure exécutés en Argentine sont ceux de la mise en valeur de San Ignacio Mini.

A partir de la sanction de la Loi N° 12.665 en 1939 et avec les antécédents de décrets des provinces qui déclarèrent en 1906 et en 1922 que les terres dans lesquelles se trouvaient les missions étaient des réserves fiscales, il fut possible de faire un travail soutenu à la charge de la

Architecture in Santa María la Mayor.

In the Province of Corrientes the administration of Dr. Juan Baldomero Palma, Director of Tourism, set in motion the cleaning and excavation works in Yapeyú and San Carlos, between 1978 and 1980; a site museum was installed in each of the two villages, walls and sidewalls have been consolidated, and a library on the missions in San Carlos was set up.

PRESENT SITUATION OF THE ENSEMBLES

The lack of resources has generated intermittences in the works, and the degradation suffered by some of the ensembles has been severe.

Some that were engulfed by the jungle, like Loreto, San Javier, Mártires, Santa Ana and Santa María la Mayor, are in urgent need not only to have the cleaning up of the brush and support works completed, but also of some kind of infrastructure to safeguard the ruins and avoid pillage.

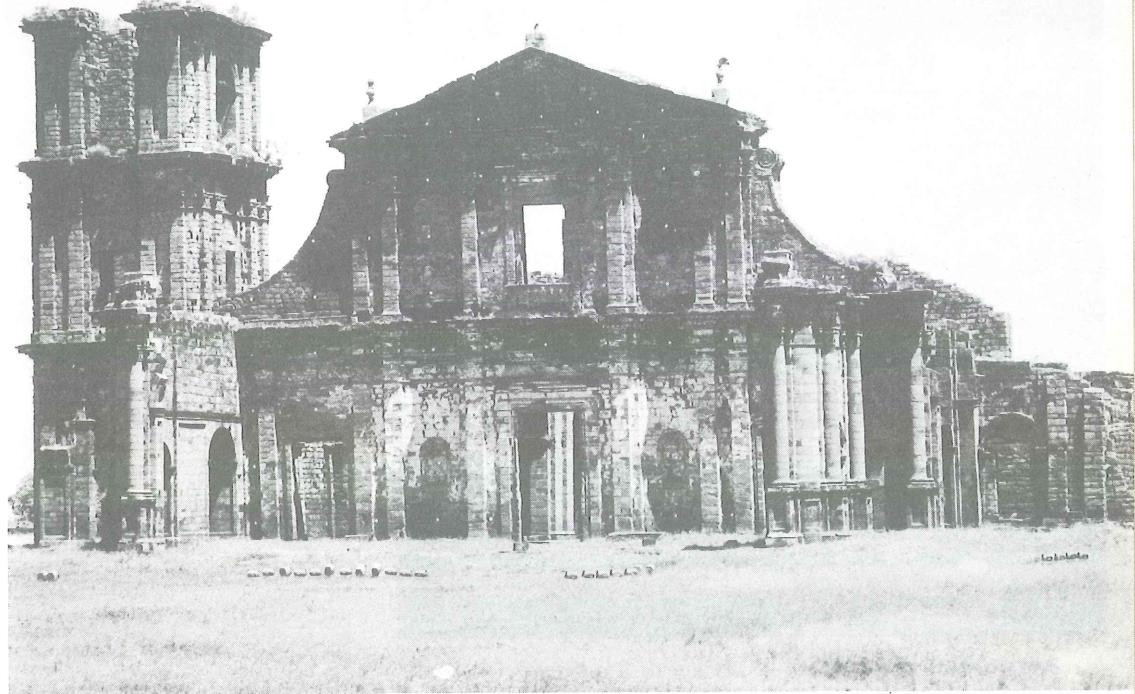
Recent experiences garnered in more ambitious works, as in Trinidad, evince the need for combining preservation and restoration work with control actions.

In ensembles in which some work has been done, as in São Miguel and San Ignacio Miní, there is need for new consolidation works, either to expand what has been already done or to insure fuller protection.

Since 1972 the three countries have held successive meetings with Unesco sponsorship in Asunción, Tirol-Encarnación (Paraguay) and Posadas (Argentina), converging upon a common operative model insofar as national and joint tri-national priorities are concerned.

In view of the problems' different scales, it appears to be a matter of importance to make an approximate verification to point out that there are some jesuit villages in which the essential task is to rehabilitate urban spaces, some of which are presently being used, as in San Cosme y Damián or Santa Rosa, and others in ruins but accessible, like Trinidad, São Miguel, San Cosme y Damián and San Ignacio Miní, or located in the midst of the jungle, like Loreto, Santa Ana, Mártires, San Javier and Santa María la Mayor.

Other ensembles are in need of having their Church restored, or work done in some of the remnants, and that is the case in Jesús, São Nicolau, São Lourenço, San Juan Bautista, Candelaria, San Carlos, Yapeyú, Corpus. And finally there are others, chiefly located in Paraguay, needing restoration of sacred images and the setting up of site museums or their completion, as in Santa María de Fe and Santiago.



São Miguel Church (Brazil), after the works of cleaning and consolidation, started in 1925. It is the only jesuitic church of all the reductions that still exhibits a full frontage and tower.

L'église de São Miguel (Brésil), après les travaux de nettoyage et consolidation dont les premiers ont commencé en 1925. Il s'agit de la seule église jésuite des missions à conserver un ensemble complet de frontispice et tour.



Prior to the clearing out of the rubbish and to the works of restoration, the Church of São Miguel (Brazil) was invaded by thick forest vegetation.

L'église de São Miguel (Brésil), envahie par la végétation avant les travaux de nettoyage et restauration.



Side nave of the São Miguel Church (Brazil) during the weeding out and consolidation works which started some 60 years ago.

Nef latérale du temple de São Miguel (Brésil), pendant les travaux de nettoyage et consolidation, en cours il y a 60 ans.

Next page:

Museum at the site of São Miguel (Brazil), as projected by Architect Lúcio Costa in 1938, in consonance with the lines of Guaraní dwellings of the missions. An outstanding collection of sacred images and other valuable museum pieces are exhibited there.

A bird's eye view of the São Miguel ensemble (Brazil). It has been declared the Cultural Property of Mankind by the Unesco Convention, and it is presently being consolidated and restored.

*À la page suivante:
Musée des Missions, à São Miguel (Brésil). Le projet, conçu par l'architecte Lúcio Costa, suit l'alignement des maisons des indiens. On y trouve, parmi d'autres pièces, une excellente collection d'imagerie jésuite.*

Vue aérienne de la mission de São Miguel (Brésil). Classée comme Patrimoine Culturel de l'Humanité par l'Unesco, on y réalise, aujourd'hui, des travaux de consolidation et restauration de l'ensemble.



Commission Nationale de Musées et Monuments Historiques et particulièrement des architectes Mario J. Buschiazzo, Carlos Luis Onetto, Miguel Villar et M. Vicente Nadal Mora.

Ce fut un effort considérable, qui commença par le défrichement des broussailles et des arbres qui avaient envahi l'entièvre mission et où certains d'entre eux, comme le figuier sauvage, avaient développé des racines qui s'accrochaient aux pierres et détruisaient les murs.

Une fois les niveaux de dallage localisés, les pierres tombées furent remises en place par anastylose, les pans de mur relevés, les portails réparés ainsi que les perrons, colonnes et ballustrades, jusqu'à retrouver la configuration principale de l'Eglise et de la Place.

Ces dernières années, le nettoyage des pâtes de maisons continua et depuis un quart de siècle, San Ignacio Miní constitue un point d'attraction essentiel du tourisme de Misiones en même temps que le témoignage culturel le plus important des ensembles jésuites sur le plan urbain, bien que son musée local soit très précaire.

A même d'obtenir des résultats semblables, d'autres ensembles comme Santa Ana firent des travaux partiels de nettoyage et récemment la Commission Nationale de Musées et Monuments Historiques et le Service National d'Architecture commencèrent le même genre de travaux à Santa María la Mayor.

A son tour la Province de Corrientes, pendant la gestion du Directeur du Tourisme Dr Juan Baldomero Palma, stimula le nettoyage et la prospection des restes de Yapeyú et de San Carlos en 1978/80 et organisa un musée local dans chacun des villages, consolida les parements et les murs et créa une bibliothèque et un centre de documentation à San Carlos.

SITUATION ACTUELLE DES ENSEMBLES

Le manque de ressources engendra des interruptions dans les travaux et les processus de dégradation que souffrissent quelques ensembles furent graves.

Certains d'entre eux, envahis par la forêt — Loreto, San Javier, Mártires, Santa Ana ou Santa María la Mayor — exigent non seulement que les nettoyages et consolidations finissent au plus tôt mais encore qu'une infrastructure assure leur protection et évite le pillage des ruines.

Les expériences récentes dans les travaux de grande envergure, comme à Trinidad, montrent bien la nécessité de l'articulation des travaux de préservation et de restauration avec ceux de contrôle.

Quand des travaux ont déjà été exécutés — São Miguel et San Ignacio Miní par exemple — il faudrait les maintenir, soit pour les amplifier soit pour les mieux défendre.

As a complement, a full information and documentation scheme and the tourist circuit envisaged for the three countries, as previously mentioned, must be structured and established.

The specificity of each project of restoration has led to the formulation of proposals for which priorities have been assigned in the light of the urgency of the work that is to be done, the potential interest of the ensemble, its present capability to integrate the circuit and the investments which are needed.

At the last meeting of representatives from the three countries, Argentina, Brazil and Paraguay, which was held in Posadas, in December of 1981, the global and individual requirements were established, with Unesco support, for the purpose of undertaking the common task.

¹ Criollos — Term used to describe people of Spanish parentage born in any part of Spanish America.

² Curaca — A chieftain or governor.

³ Mita — Ancient Inca system whereby the Indians took turns in working in the mines. The Spanish conquerors maintained the system as a means of collecting the king's tribute.

⁴ Encomienda — System of tributary labor imposed by the Spanish, by which the Spanish settlers — "encomenderos" — were assigned groups of Indians to till the soil and from whom they exacted the king's tribute.

⁵ Comuneros — Term used by Spanish American "criollos" as their own in their conflicts with Spanish authorities, in defence of the interests of the community. In general, they were former commune members or land tenants.

A partir de 1972, les trois pays ont réalisé des réunions successives sous le patronage de l'Unesco à Asunción (Paraguay), Tirol-Encarnación (Paraguay) et Posadas (Argentine) s'approchant d'un modèle commun en ce qui concerne les priorités nationales et les pays pris ensemble.

Vu les différentes échelles des problèmes, il serait bon de faire une expertise approximative montrant qu'il y a des villages jésuites où le travail essentiel est de rétablir les espaces urbains, qu'ils soient utilisables comme San Cosme y Damián ou Santa Rosa, en ruines mais accessibles comme Trinidad, São Miguel et San Ignacio Miní, ou en pleine forêt comme Loreto, Santa Ana, Mártires, San Javier et Santa María la Mayor.

Dans les ensembles de Jesús, São Nicolau, São Lourenço, San Juan Bautista, Candelaria, San Carlos, Yapeyú et Corpus, l'Eglise ou les quelques restes doivent être restaurés sur un seul point. Finalement, et surtout au Paraguay, il faut terminer les travaux de restauration des images et installer les musées locaux — ce qui est le cas pour Santa María de Fe et Santiago.

En complément de ces travaux, toute une ligne d'information, de documentation et de réalisation du circuit touristique prévu par les trois pays doit être structurée. La particularité de chaque projet de restauration a entraîné à formuler des propositions différentes dans lesquelles les priorités sont classées en fonction de l'urgence de l'intervention, de l'intérêt potentiel de l'ensemble, de sa capacité actuelle d'intégration au circuit et des transformations qu'il pourra demander.

La dernière réunion des représentants des trois pays, Argentine, Brésil et Paraguay, tenue à Posadas en décembre 1981, fixa, avec l'appui de l'Unesco, les demandes globales et ponctuelles pour envisager le travail en commun.

¹Curaca — *Chef local, ou gouverneur.*

²Criollo — *Nom donné aux descendants d'espagnols nés dans les colonies américaines.*

³Mita — *Système d'origine inca suivant lequel les indiens travaillaient dans les mines par roulement. Les conquérants maintinèrent cette coutume comme moyen de payer l'impôt au roi.*

⁴Encomienda — *Système suivant lequel les indiens travaillaient un certain temps sur les terres d'un propriétaire espagnol qui payait l'impôt au roi au nom de l'indien.*

⁵Comuneros — *C'est ainsi que des groupes de "criollos" se désignaient eux-mêmes, prétendant défendre les intérêts de la communauté en cas de conflits avec les autorités. C'était le plus souvent d'anciens "encomenderos" ou propriétaires de terres.*

INTERNATIONAL CAMPAIGN FOR
THE PRESERVATION AND RESTORATION
OF THE JESUIT-GUARANÍ MISSIONS

PLAN OF ACTION

*CAMPAGNE INTERNATIONALE EN FAVEUR
DE LA PRESERVATION ET DE LA RESTAURATION
DES MISSIONS JESUITES-GUARANIES*

PLAN D'ACTION



The ensemble of thirty villages of the Jesuit Missions to the Guarani Indians constitutes an exceptional historical testimony which is shared not only by the peoples of Argentina, Brazil and Paraguay, but by the world as a whole.

This concept has been fully comprehended by Unesco's Convention on the Property of the World that declares that several of the villages and significant works of those Missions are a Cultural Heritage of Mankind.

In successive meetings, Unesco's has lent force to the efforts of the three countries in which this cultural treasure is located to undertake joint action to rescue the ensemble, supplying technical assistance and energizing the works that were being carried out at national level.

As part of a campaign for world support for the preservation of this urban, architectural and artistic heritage, Unesco has prepared some commemorative medals of the Jesuit Missions.

L'ensemble des trente villages des missions jésuites des Indiens guaranis constitue un témoignage historique culturel exceptionnel que partagent non seulement les villages de l'Argentine, du Brésil et du Paraguay mais aussi toute la culture universelle.

L'Unesco, dans des réunions successives avec les trois pays possédant ces biens culturels, réussit à obtenir leur action commune pour sauver ces ensembles, leur prêtant son aide technique et stimulant les travaux qui s'effectuaient à l'échelle nationale.

Comme partie d'une campagne d'appui mondial à la préservation de ce patrimoine urbain architectonique et artistique, l'Unesco prépara quelques médailles commémoratives des missions jésuites.

En conséquence, la Convention du patrimoine mondial de l'Unesco considéra plusieurs villages et œuvres significatives de ces missions comme patrimoine mondial de l'humanité.

I. INTRODUCTION

The Jesuit-Guaraní missions have been one of the most remarkable cultural projects in America insofar as a planned occupation of a given territory is concerned, a process which was finally completed by the settlement of thirty villages, presently located in territory of Argentina, Brazil and Paraguay.

The missions were established by the Society of Jesus starting in 1609, and were the repository of earlier evangelization efforts in an endeavor to implant an alternative model for integrating the natives, comprising social, cultural, economic and political aspects.

The evolution of those villages and the process of urban formation around them evince a form of solidary organization that complements the original farm-livestock basis with the development of native crafts industries. Such action was made possible through methodical and systematic planning and not only resulted in urbanistic responses but attained noteworthy achievements in the realms of the arts and architecture as well.

The expulsion of the jesuits in 1767 signalled the end of that singular experience, and the native villages endured then a rapid process of deterioration. Some important urban ensembles (a number of which were reutilized) remained, and remarkable monuments, as well as roads, irrigation conduits and other works of infrastructure which bear witness to the efficient job done by the jesuits.

The evolution of economic and political conditions in the course of time resulted in fragmentation of the territory, but the new nations are fully conscious of the common basis of their cultural birthright and have committed themselves to its revival. Assumption of that distant past as a part of their historical responsibility and the definition of the starting point for an all embracing development imply a reaffirmation of their own cultural identity.

Thus, the testimony supplied by the ensembles of the Jesuit-Guaraní missions shall be a

dynamic element vis-à-vis the population itself and with respect to other sectors that are to be integrated through programmes of cultural tourist travel.

II. BACKGROUND

The monumental ensembles of the jesuit missions are protected, in part, by national and local legislation; in recent years there has been action aimed at improving the legal instruments in order to insure adequate defence of that heritage.

The countries with testimonial remnants of the missions have held different meetings of technical specialists and public officials for the purpose of achieving coordination of the works that must be undertaken to rescue the ensembles. With Unesco assistance, starting in 1972, a number of meetings were arranged in an endeavor to integrate a circuit of local tourism and revalidate the architecture of the missions.

A report of the Inter-American Development Bank (IDB) was completed in 1977 containing a plan of tourist development of the region of the Iguazú Falls, the missions and their zones of influence. At the same time, funded with national resources and the support of private concerns and international organizations (Unesco, OEA, Paraquaria, and others), work on restoration and revalidation of the sites was carried out. In addition, some site museums were created and an infrastructure for cultural tourism was generated, thereby preserving a good number of items of personal property as well as others of interest. The authorities of the three countries have also concerned themselves with the recovery of subsisting cultural evidences, both of an archeological and ethnographic nature, in their respective territories.

At the request of the Argentine Government, with support from Brazil and Paraguay, the General Conference of Unesco at its twentieth meeting (Paris, October-November 1978) authorized the director general to take

I. INTRODUCTION

Les missions jésuites-guaranies ont été un des projets culturels les plus notables de l'Amérique en ce qui concerne l'occupation planifiée d'un territoire qui se consolida finalement par l'établissement de trente villages, aujourd'hui situés sur les territoires de l'Argentine, du Brésil et du Paraguay.

Ces missions, établies par la Compagnie de Jésus à partir de 1609, utilisèrent les anciennes expériences évangélisatrices et entreprirent d'implanter un modèle alternatif pour l'intégration de l'indigène comprenant des aspects sociaux, culturels, économiques et politiques.

L'évolution de ces villages et le processus de formation urbaine de leur environnement représentent une forme solidaire d'organisation qui complète leur économie de base agricole et d'élevage, et le développement des industries artisanales. Cette action fut possible en vertu d'une planification méthodique et systématique qui non seulement répondit aux besoins urbains mais réussit aussi parfaitement sur le plan artistique et architectonique.

L'expulsion des jésuites en 1767 signifia la fin de cette expérience si extraordinaire, et les villages commencèrent à se détériorer rapidement. Non seulement d'importants ensembles urbains restèrent (certains d'entre eux furent réutilisés) et de notables vestiges monumetaux, mais aussi des chemins, des canaux et autres ouvrages d'infrastructure, qui témoignent du travail efficace réalisé par les jésuites.

L'évolution des conditions économiques et politiques au cours de l'histoire sont à l'origine de la fragmentation du territoire, mais les nouvelles nations sont conscientes de la base commune de ce patrimoine culturel et c'est pourquoi elles prennent l'engagement solidaire de le révaloriser. Assumer ce passé comme une conscience historique et définir le point de départ d'un développement intégral implique une réaffirmation de la propre identité culturelle.

Les témoignages des ensembles des missions jésuites-guaranies seront ainsi des éléments dynamiques pour la propre

population et pour celle d'autres secteurs qui s'y intègrent par des programmes de tourisme culturel.

II. ANTECEDENTS

Les ensembles monumentaux des missions jésuites se trouvent protégés partiellement par des législations nationales et locales; ces dernières années, on s'est occupé de perfectionner les instruments légaux qui assurent la défense appropriée de ce patrimoine.

Les pays qui possèdent des témoignages de ces missions ont tenu plusieurs réunions de spécialistes et de fonctionnaires afin d'obtenir une coordination entre les travaux mis en route pour sauver ces ensembles. Avec la collaboration de l'Unesco, plusieurs réunions se réalisèrent à partir de 1972 pour discuter de l'intégration d'un circuit de tourisme culturel et de la revalorisation de l'architecture missionnaire.

En 1977, un rapport de la Banque Interaméricaine de Développement (BID), dans lequel était formulé un plan de développement touristique dans la région des chutes d'Iguazu, les missions et les zones d'influence, était conclu. En même temps, avec des ressources nationales et l'appui privé ou d'organismes internationaux (Unesco, OEA, Paraquaria et autres), des travaux de restauration et conservation des sites étaient exécutés dans les trois pays. En outre, quelques musées locaux furent créés et une certaine infrastructure se forma pour le tourisme culturel grâce auquel nombre de biens meubles furent préservés. Les autorités des pays eurent aussi à prendre soin de récupérer les témoignages culturels subsistant sur le territoire, tant sur le plan archéologique qu'ethnographique.

A la demande du gouvernement argentin avec l'appui du Brésil et du Paraguay, la Conférence Générale de l'Unesco à sa vingtième réunion (Paris, octobre/novembre 1978) autorisa le directeur général à prendre les mesures nécessaires, d'accord avec les gouvernements des pays, pour lancer un appel à la solidarité

appropriate provisions, in accordance with the governments of the countries, to call upon the spirit of international fraternity to preserve the Jesuit-Guaraní missions ensembles (Resolution 4/7, 6/6). Pursuant to this resolution, the Participation Programme of Unesco financed, in October 1979, a meeting — which took place in Asunción, Paraguay — for the purpose of exchanging information and making preliminary preparation for a three-country joint programme. That meeting was followed by a second encounter — financed with funds from the Current Programme of Unesco — that was held from 4 to 6 November 1981 in Posadas, Argentina, and in which representatives from Argentina, Brazil and Paraguay, assisted by a staff officer of the Secretariat representing the director general, prepared the draft text of the Plan of Action which, as amended, constitutes the present document.

III. PLAN OF ACTION

A. Main objectives

In consideration of the fact that the mission ensembles are located in territory of Argentina, Brazil and Paraguay, and notwithstanding the need for future exchanges of information among the representatives of the aforementioned countries, the Plan of Action presents the activities which each individual country has decided to implement in its own territory. In every case, the need to view the programmes from a global multi-disciplinary approach will be taken into account. These programmes are based upon specific studies effectuated by each country in response to their respective heritage. The degree of deterioration of the ruins, their cultural value and their interest from the tourist travel point of view were taken into account in every case.

It is hoped that goals positioned at three levels will be attained: 1) at local level, to achieve a socio-economic impact aimed at improving living conditions in the region where the ruins are located; 2) revalidation, at na-

tional level, of the artistic wealth in order to emphasize its historical importance and to contribute to the cultural development of each of the countries; 3) to energize, at world level, an awareness on the importance of the mission villages, contributing thereby to mutual appreciation of the different cultures.

This Plan of Action, which forms the basis for the first phase of the Campaign, shall be periodically reviewed in the light of new requirements which may arise in the course of its implementation.

B. Preparation and execution of preservation projects

The activities that have been programmed by the three countries are listed below by country in alphabetical order.

ARGENTINA

In a first stage of the programme the purpose that is sought is to put an end to the process of depredation occurring in the ensembles of Mártires, San Javier, Corpus, San José and Candelaria; and secondly, to implement activities for an immediate restoration of the ensembles of San Ignacio Mini, Santa Ana, Loreto and Santa María la Mayor.

i) General actions

Adequate provisions shall be taken relative to expropriation, to the fencing in of the ensembles perimeters, to establishing the ground plan, altimetry and archeological surveying of the circumjacent sites and territorial jurisdiction of the region. Aerophotogrammetric survey of the mission ensembles shall be provided for, and control measures of the surrounding milieu shall be studied. With these purposes in view, the following activities shall be developed:

- a survey of the site, in order to determine the area in which restoration shall be effected;
- legal measures to insure the land tenure condition of the sites;

internationale en faveur de la préservation des ensembles missionnaires jésuites-guaranis (résolution 4/7.6/6). Pour appliquer cette résolution, le Programme de participation de l'Unesco finança en octobre 1979 une réunion réalisée à Asunción, Paraguay, pour l'échange d'information et la préparation préliminaire d'un programme conjoint entre les trois pays. Cette réunion fut suivie d'une autre financée par le Programme Ordinaire de l'Unesco qui eut lieu du 4 au 6 novembre 1981 à Posadas, Argentine, dans laquelle les représentants de l'Argentine, du Brésil et du Paraguay, avec la collaboration d'un fonctionnaire du secrétariat, représentant le directeur général, préparèrent le brouillon du texte du Plan d'Action qui, après avoir été soumis à des révisions ultérieures, constitue le présent document.

III. PLAN D'ACTION

A. Objectifs principaux

Tenant compte que les ensembles missionnaires se trouvent en territoires de l'Argentine, du Brésil et du Paraguay et sans cesser de penser à la nécessité d'échange ultérieur d'informations entre les responsables de chacun de ces pays, le présent Plan d'Action présente les activités que chaque pays a décidé d'entreprendre sur son territoire. Il sera tenu compte, dans tous les cas, de la nécessité d'envisager les programmes à un point de vue global multidisciplinaire. Ces programmes se basent sur des études particulières réalisées par chaque pays prenant soin de leurs patrimoines respectifs compte tenu, en chaque cas, du degré de détérioration des ruines, de leur valeur culturelle et de leur intérêt touristique.

Le but désiré se situe sur trois niveaux: 1) à niveau local, obtenir un impact socio-économique visant à améliorer les conditions de vie de la population de la région où sont situées les ruines; 2) à niveau national, restauration du patrimoine artistique qui souligne son importance historique et contribue au développement culturel de chaque pays; 3) à niveau mondial, provoquer

la prise de conscience sur l'importance des villages des missions, ce qui contribuera à l'appréciation mutuelle entre les différentes cultures.

Ce Plan d'Action, qui constitue la base de la première phase de la Campagne, sera révisé périodiquement d'accord avec les nouvelles nécessités qui se présenteront au cours de son exécution.

B. Préparation et exécution des projets de préservation

Les activités programmées s'énoncent à part et par ordre alphabétique pour les trois pays:

ARGENTINE

Dans une première étape le programme traite, d'une part, de mettre fin au processus de détérioration des ensembles de Mártires, San Javier, Corpus, San José et Candelaria, et de l'autre, d'entreprendre la restauration immédiate des ensembles de San Ignacio Miní, Santa Ana, Loreto et Santa María la Mayor.

i) Actions générales

Des mesures appropriées seront adoptées relativement à l'expropriation, entourage du périmètre, relevé planimétrique et altimétrique et relevé archéologique de l'environnement et de la juridiction territoriale de la région. Le relevé aérien des ensembles missionnaires est prévu et des mesures de contrôle de l'environnement de chacun d'eux sont étudiées. Dans ce but, les activités suivantes seront réalisées:

- reconnaissance du local afin de fixer le champ d'intervention;
- adoption de mesures légales qui assurent les titres de propriété;
- relevé topographique du champ contigu en étroite collaboration avec les centres techniques chargés du dessin des complexes hydrauliques voisins;
- continuation de l'inventaire d'accord avec les universités et institutions spécialisées en ce thème;
- complément des analyses physiques et chimiques et des diagnostiques des maté-

- b) São Nicolau: Continuation of research work and excavations in process; study on compatibility of the preservation and presentation of mission remnants with the present urban center in which they are located; consolidation of the Church walls and of the “Cabildo” (town hall);
- c) São Lourenço: Archeological excavation works for the purpose of establishing the area limits; clearing away the vegetation covering the ruins, and shifting the road that crosses the site; consolidation of a number of walls;
- d) São João: Definition of the limits of the site; clearing away the vegetation and other tasks.

The approximate amount needed to effectuate the above mentioned tasks, to be carried out in Brazil, is US\$ 2,000,000, over an initial period of five years.

PARAGUAY

Among the eight mission villages existing on territory of the Republic of Paraguay, three of them — Trinidad, San Cosme y San Damián, and Jesús — are repositories of important architectural and urban valuable items. Consequently, preservation and restoration actions will be concentrated in those three missions:

a) **Trinidad**: It is an XVIIIth century ensemble, an example of the final period of mission architecture and constitutes one of the most important corpora among the thirty jesuit mission villages. Priority tasks: to consolidate parts of the ensemble in imminent danger of collapse; to prepare scientific documentation on the work that still has to be done; to preserve natural and urban surroundings; to protect and make an inventory of items that were discovered in the course of prior works;

b) **San Cosme y San Damián**: The mission was transferred in 1760 to its present emplacement. Chronologically, it belongs to the final period, but the style of its ar-

chitecture reproduces the classical physiognomy of the architecture of the missions.

Priority actions: To preserve the arrangement of urban spaces, chiefly in the main Plaza, which is in danger of degradation, since it is the only Plaza among the thirty mission villages that has subsisted without interruption until the present; to conclude the restoration of the Church and of the College; to preserve the Indian dwellings, which are still being used; to anticipate and mitigate possible negative occurrences in the urban ensemble resulting from new infrastructure equipment and services for the works of the Yaciretá hydro-electric dam;

c) **Jesús**: An urban ensemble of the final period of mission architecture, left unfinished because of the expulsion of jesuit missionaries in 1767. It is, among the ensembles of Paraguay, the best preserved, specially the Church of the mission.

Priority actions: To update existing documentation and research in order to insure the protection of the site and impede the disappearance of any part of the ensemble; to consolidate the living quarters in the Southern wing of the College, the access ramp, tower mezzanine, the main façade, the supporting pillars of the new Church, the pillars of the lateral walls, the niche and doorway to the sacristy.

The amount required to perform the above mentioned tasks, to be carried out in Paraguay, is US\$ 2,174,864, over a five-year period.

C. Cultural activities in the three countries

The authorities of each of the three countries participating in the project look forward to carrying out, in the selected ensembles, the following activities:

- interpretation centers,
- site museums,
- “son et lumière” pageants

le site; consolidation de quelques murs;
d) São João: Définition des limites du site;
nettoyage de la végétation et d'autres éléments récents.

La somme nécessaire aux travaux cités ci-dessus, qui seront réalisés par le Brésil, est approximativement de US\$ 2,000,000 sur une période initiale de cinq ans.

PARAGUAY

Des huit villages missionnaires existant sur le territoire actuel de la République du Paraguay, trois d'entre eux — Trinidad, San Cosme y Damián, Jesús — conservent des valeurs architectoniques d'importance. Par conséquent les travaux de conservation et de restauration se concentreront sur ces missions:

a) Trinidad: Ensemble du XVIII^e siècle; exemple de la dernière période de l'architecture missionnaire qui constitue une des collections les plus importantes des trente villages missionnaires jésuites.

Interventions prioritaires: Consolider les parties de l'ensemble en danger imminent de s'effondrer; préparer une documentation scientifique des travaux à réaliser; préserver l'environnement naturel et urbain; protéger et inventorier les pièces découvertes au cours de travaux antérieurs.

b) San Cosme y Damián: Mission transférée à son emplacement actuel en 1760. Elle appartient chronologiquement à la dernière période et sa structure correspond à la forme classique de l'architecture des missions.

Interventions prioritaires: Conserver la disposition des espaces urbains, particulièrement de la Place principale qui risque d'être détériorée, étant donné qu'elle est la seule des trente villages missionnaires restée continuellement en usage jusqu'à maintenant; conclure les travaux de restauration de l'Eglise et du Collège; préserver les habitations encore en usage des indiens; prévoir et atténuer les possibles dégâts dans l'ensemble urbain en conséquence du nouvel équi-

pement d'infrastructure et de services pour le gros oeuvre du barrage hydro-électrique de Yaciretá.

c) Jesús: Ensemble urbain de la dernière période de l'architecture missionnaire qui resta inachevé à cause de l'expulsion des jésuites en 1767. Des ensembles du Paraguay c'est celui qui se trouve en meilleur état de conservation, particulièrement son Eglise.

Interventions prioritaires: Actualisation de la documentation existante et investigation, de manière à pouvoir assurer la protection du site et éviter la fuite des pièces de l'ensemble; consolider les habitations de l'aile sud du Collège, l'escalier-rampe, l'entresol de la tour, la façade principale, les pilliers de la nouvelle Eglise, les pilastres des murs latéraux, la niche et la porte des sacristies.

La somme nécessaire aux travaux mentionnés ci-dessus, qui seront réalisés par le Paraguay, est de US\$ 2,174,864 sur une période de cinq ans.

C. Activités culturelles dans les trois pays

Les autorités de chacun des trois pays participant au projet prévoient la réalisation dans le domaine des ensembles sélectionnés des activités suivantes:

- centres d'interprétation
- musées locaux
- spectacles de son et lumière

D. Activités de promotion

Le programme prévoit la réalisation des activités de promotion suivantes:

Sur le plan national chaque pays favorisera la production d'affiches, bulletins, vidéos-cassettes, pellicules, timbres-poste, cartes postales, livres avec diapositives, cassettes avec diapositives; la diffusion du projet sera également stimulée par les médias comme la télévision, la radio et les journaux.

Sur le plan international les trois pays étudieront avec l'Unesco la possibilité de diffuser mondialement les aspects historiques et artistiques des ensembles jésuites et de les propager

D. Promotional activities

The programme foresees the effectuation of the following promotional activities:

At national level, each country shall promote the production of posters, brochures, video-cassettes, films, postage stamps, postcards, books with slides, cassettes with slides; divulgence of the project shall also be stimulated through communications media such as television, radio and the written press.

At international level, the three countries shall study, jointly with Unesco, the possibility of divulging throughout the world historical and artistic aspects of the jesuit ensembles as well as the campaign, by means of exhibits of photographs, posters, slides, press articles, audio-visual programmes, scientific and general information publications, etc.

IV. FUNDING OF THE PROJECT

The total cost of the above described activities has been evaluated at approximately US\$ 5,674,864, over an initial period of five years. Said amount shall be operated by the three countries for the activities which shall be carried out in each of the respective territories, as established in Chapter III B.

Unesco shall endeavor to obtain voluntary contributions and, within budget possibilities, some funds from the Technical Assistance Regular Programme shall be utilized for providing advisory services, specialist training, equipment, etc.

Under certain circumstances the three countries might obtain technical assistance through the Convention on the Protection of the World's Cultural and Natural Property.

Efforts shall also be made to promote bilateral assistance.

V. MODES OF IMPLEMENTATION

After an exchange of letters between the Governments of Argentina, Brazil and

Paraguay, and the director general of Unesco, on the International Campaign and its official launching, which letters shall be deemed to constitute a previous agreement, the organization shall forward a circular letter to all its member states, associated states and non-governmental international organizations and other institutions, requesting them to contribute to the campaign. Contributions shall be deposited in a special fund to be created by Unesco for such purpose.

Each country shall perform its respective activities through the appropriate agencies, in accordance with its internal legal provisions and endeavoring to make the best possible use of the joint technical resources utilized.

The countries shall keep Unesco informed, through the appropriate liaison organs, on the evolution of their respective actions.

International technical cooperation activities shall be channeled through the respective appropriate organs of each of the countries.

When solicited by the countries, periodic meetings shall be held for the purpose of examining the evolution of the activities of the Plan of Action, at which meetings the appropriate national agencies, Unesco and other international and national organizations shall participate, as well as such experts whom it may be deemed necessary to invite. New activities could be considered in the course of these meetings, as well as any action required to carry them out.

Acting jointly with the countries, Unesco shall determine the modalities of administration and assignment of funds which may be obtained within the framework of the International Campaign, for the purpose of carrying out the activities specified in the present Plan of Action.

The promotional activities which are to be undertaken by Unesco for this Campaign must be prepared in consultation with the appropriate agencies of the countries.

au moyen d'expositions photographiques, affiches, diapositives, articles de journaux, programmes audiovisuels, publications scientifiques et de divulgation, etc.

IV. FINANCEMENT DU PROJET

Le coût total des activités antérieurement décrites a été calculé en US\$ 5,674,864 sur une période initiale de cinq ans. Cette somme sera à la disposition des trois pays pour les activités à effectuer en chacun de leurs territoires respectifs comme il fut établi au chapitre III B.

L'Unesco se chargera d'obtenir des contributions volontaires et, dans la mesure du possible, certains fonds du Programme Ordinaire pour servir aux activités d'assistance technique telles que: consultations, formations de spécialistes, équipement, etc.

Eventuellement, les trois pays pourront aussi obtenir une assistance technique par la Convention pour la Protection du Patrimoine Mondial, Culturel et Naturel.

Même ainsi, il faudra promouvoir une assistance bilatérale.

V. MODALITES D'EXECUTION

Après un échange de lettres entre les gouvernements de l'Argentine, du Brésil, du Paraguay et du directeur de l'Unesco relativement à la Campagne Internationale et à son lancement officiel qui constitueront l'accord préalable, cette organisation enverra une lettre circulaire à tous ses états membres, aux états associés et aux organisations internationales non gouvernementales et à d'autres institutions similaires, les invitant à contribuer à la Campagne. Les

contributions seront déposées dans un fonds spécialement créé à cette fin par l'Unesco.

Chacun des pays réalisera ses activités respectives par l'intermédiaire des organismes compétents d'accord avec leur propre législation juridique tout en cherchant à tirer conjointement le plus grand profit des ressources techniques utilisées.

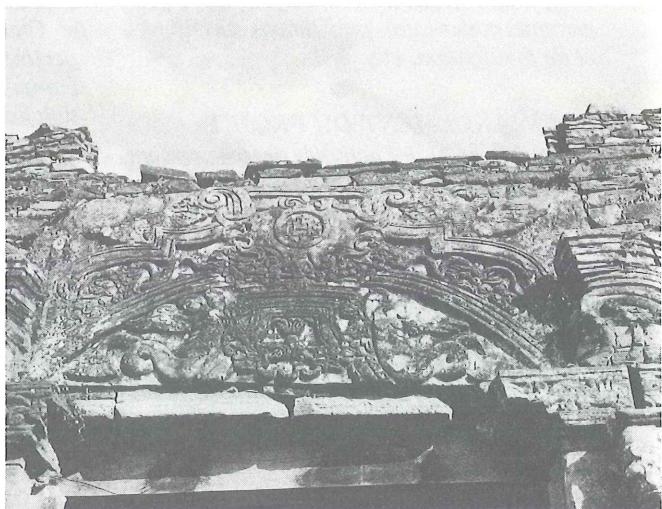
Les pays continueront à informer l'Unesco sur l'évolution de leurs actions respectives par l'intermédiaire des organismes connexes correspondants.

Les activités de coopération technique internationale se canaliseront au moyen des respectifs organismes compétents de chacun des pays.

Sur les instances de ces pays, des réunions périodiques se réaliseront pour examiner l'évolution des activités du Plan d'Action auxquelles participeront les organismes nationaux compétents, l'Unesco et autres organismes internationaux et nationaux, ainsi que des experts qu'il semblera nécessaire d'inviter. Dans ces réunions, de nouvelles activités pourront être prévues ainsi que les actions nécessaires à leur exécution.

Conjointement avec les trois pays, l'Unesco déterminera les modalités d'administration et d'assignation des ressources à obtenir dans le cadre de la Campagne internationale pour la réalisation des activités détaillées dans le présent Plan d'Action.

Les activités promotionnelles que l'Unesco envisage pour cette Campagne devront se préparer en consultation avec les organismes compétents des trois pays.



Site Museum in San Ignacio Miní

The San Ignacio Miní ensemble, which was the first one consolidated and restored in Argentina, contains a small area housing numerous objects that were found in archeological excavations as well as others resulting from the work on restoration of the jesuit mission.

This Museum is in need of a new structure to adequately exhibit those objects and also requires appropriate equipment to insure dignity and safety to the valuable museum material rescued in the course of different research efforts that have been carried out.

Financial resources are needed for installation and equipment of the San Ignacio Miní museum, and the cost has been estimated at US\$ 40,000.

Musée local de San Ignacio Miní

Il y a dans l'ensemble de San Ignacio Miní, qui fut le premier à être consolidé et restauré en Argentine, une petite enceinte destinée à abriter les nombreux objets trouvés dans les excavations archéologiques et dans les travaux de restauration de la mission jésuite.

Ce musée demande une nouvelle structure, permettant de mieux présenter les objets et, en outre, un équipement mettant en valeur et en sécurité le matériel précieux du musée qui fut retrouvé au cours des différents travaux.

Des ressources sont nécessaires pour installer cet équipement du musée de San Ignacio Miní dont le coût est estimé à US\$ 40,000.

Museum of the Jesuit Missions in Santa Ana

In the important jesuit ensemble of the old Santa Ana Mission, which subsisted until it was engulfed by the forest, although located in the proximity of the tourist circuit route, the untangling and consolidating work has been already started by state agencies of Argentina.

Development of a museum structure for the purpose of presenting mainly a view of ensemble of the jesuit missions has been deemed to be important, with particular emphasis on the social and cultural values of that remarkable sociological experiment, and specifically for the purpose of pointing out the peculiarities of its urban and economic organization.

The aim of the Museum of the Jesuit Missions will be to present in a didactic form the different alternatives in the evolution of the villages that made up the "Guaranitic Nation", thus enabling visitors and tourists, through the means of audio-visual devices, to behold a graphic presentation of the tangible and non-tangible features of that cultural experiment.

Assistance is needed to materialize this project, which is to be carried out by the Province of Misiones, Argentina, and the cost is estimated to be US\$ 50,000.

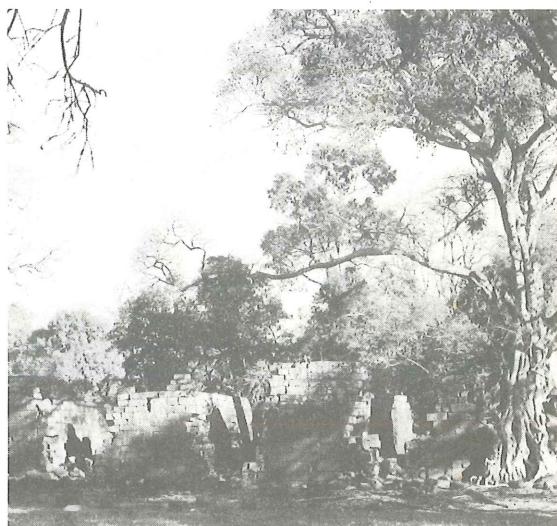
Musée des missions jésuites à Santa Ana

Des organismes d'Etat de l'Argentine ont commencé les travaux de nettoyage et de consolidation de l'important ensemble jésuite de l'ancienne mission de Santa Ana qui jusqu'à maintenant était resté en plein milieu de la forêt mais voisin de la route touristique.

Le développement d'une structure muséologique, qui établisse fondamentalement une vision de l'ensemble des missions jésuites en soulignant les valeurs de caractère social et culturel de cette expérience et en même temps signale les particularités de leur organisation urbaine et économique, a été considéré important.

Le Musée des Missions Jésuites tentera de planifier didactiquement, par des moyens audiovisuels et graphiques, les alternatives de l'évolution des villages qui constituèrent La Nation Guaranie, ce qui permettra au visiteur et au touriste de comprendre les manifestations tangibles et intangibles de cette culture.

Une contribution permettant la réalisation de ce projet, qui donnera un essor à la Province de Misiones (Argentine), est estimée à US\$ 50,000.



ARGENTINA/ARGENTINE***Inventory of cultural items of jesuit origin***

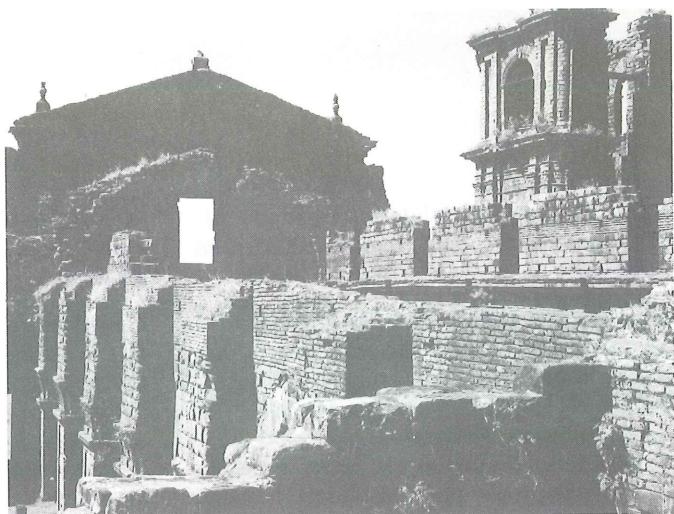
The purpose that is sought is to prepare a detailed inventory of cultural items that were generated in the jesuit missions and existing in different museums and private collections in Argentina.

It is a well-known fact that the destruction of the fifteen villages in Argentine territory resulted in the dispersion of pieces of furniture, sacred images, altar-pieces, fragments of carved woodwork, jewelry, books, paintings and numerous archeological and anthropological items. A detailed inventory in which the origin and characteristics of such items are clearly stated will contribute to the advancement of knowledge on the artistic and cultural productions of the villages. The estimated cost of this project is calculated to be US\$ 8,000.

Inventaire des biens culturels d'origine jésuite

Il faut préparer un inventaire détaillé des biens culturels répandus dans les missions jésuites qui se trouvent en différents musées et collections particulières de l'Argentine.

Comme on le sait, la destruction des quinze villages localisés sur le territoire argentin motiva la dispersion des meubles, images, rétables, fragments de "talhas", pièces d'orfèvrerie, livres, peintures et nombreux objets de propriété archéologique. Un minutieux inventaire indiquant leurs caractéristiques et provenances permettra de mieux connaître la production artistique et culturelle des villages. Le coût de ce travail est estimé à US\$ 8,000.



Protection and consolidation treatment of the ruins of the São Miguel Mission

A series of successive works have been done on the ensemble of the village of São Miguel aimed at consolidating the ruins; the first of such works were effectuated in 1925. The purpose of the present project is to carry out extensive works aimed at consolidating the monument; not only the Church, but the College, Hospital and Cemetery as well, where some remnants of the walls and stone fences can be found.

The São Miguel ruins are particularly important since they encompass the only jesuit church, among all those in the reductions, to still preserve the full front doorway and tower.

The cost of these works has been estimated at US\$ 50,000.

Mesures de protection et de consolidation des ruines de la Mission de São Miguel

L'ensemble des ruines du village de São Miguel est passé par étapes par une série de travaux de consolidation. Les premières furent réalisées en 1925. Il s'agissait alors de vastes travaux de consolidation du monument, non seulement concernant l'Eglise mais aussi le Collège, l'Hôpital et le Cimetière où se trouvent encore les restes de parois et de murs.

Les ruines de São Miguel sont particulièrement importantes. Elles conservent en effet la seule église jésuite de toutes les reductions présentant un exemple complet du frontispice et de la tour.

Le coût de ces travaux est estimé à US\$ 50,000.

Protection and consolidation treatment of the ruins of the São Nicolau de Piratini Mission

The present location of the São Nicolau ruins is in the midst of an urban center; therefore, a specific project is needed to protect the remnants and impede circulation of passers-by through areas susceptible of being disaggregated. This task is part of an ensemble of works to protect and consolidate the ruins which include the remaining walls of the Church and "Cabildo".

The cost of these works has been budgeted at US\$ 40,000.

Mesures de protection et de consolidation des ruines de la Mission de São Nicolau do Piratini

Les ruines du village de São Nicolau se trouvent actuellement au centre d'un noyau urbain, exigeant par conséquent un projet spécifique pour protéger les restes qui subsistent et éviter la circulation dans les zones possibles de désagrégation. Ce travail sera inséré dans un ensemble de travaux de protection et de consolidation des ruines qui incluent les restes de murs de l'Eglise et du Conseil Municipal indigène.

Le coût de ces travaux est estimé à US\$ 40,000.

Historical/Architectural Mapping of the Jesuit Missions in Rio Grande do Sul

In order to acquire a more perfect understanding of the significance of the jesuit missions as a whole and of the results of that experience at a historical, artistic and sociological level, it would appear to be necessary to undertake a thorough study of the ensemble of the missions region, thus making possible a well directed project of protective work. Such a study should be carried out on three levels, starting from the individual structure of each of the towns, particularly the missions of São Lourenço Mártir, in the São Luiz Gonzaga county, and São João Batista, in the Santo Ângelo county, which need research and restoration work in order to establish the protected perimeter of the most consistent parts of the remnants. In a second stage of the project, the study would endeavor to gain a better understanding of the economic life of the communities, as well as adequate possibilities for identifying small sparsely located structures in farming lands, such as oratories, shrines, fountains, etc., and pursuing further the study to cover the land surrounding the nuclei themselves. Finally, it would then be possible to acquire a more precise idea of the "federation" of the mission peoples, and a rationalized search for other indicators through the study of available bibliographic and iconographic data relative to the interchanges between the communities among themselves.

The amount of US\$ 50,000 would be required to carry out this project.

Relevé historique et architectonique des missions jésuites en Rio Grande do Sul

Pour mieux comprendre la signification des missions jésuites comme ensemble, et les résultats de cette expérience à niveau historique, artistique et sociologique, une étude approfondie de toute la région des missions, permettant un travail de protection plus dirigé, est nécessaire. Cette étude devra être faite sur trois niveaux à partir de la structure individuelle de chacun de ces villages, notamment dans les missions de São Lourenço Mártir, dans la circonscription de São Luiz Gonzaga, et de São João Batista, dans celle de Santo Ângelo. Des travaux de prospection et de valorisation des ensembles sont également indispensables pour pouvoir fixer le périmètre de protection de la partie la plus solide des vestiges. Dans une deuxième étape, on cherchera à mieux comprendre la vie économique des communautés et à localiser davantage les petites structures (oratoires, fontaines, etc.) disséminées sur la glèbe. Les études s'étendront en outre aux terrains qui entourent les noyaux proprement dits. Finalement, une recherche rationnelle d'autres indices, étudiant les données bibliographiques et iconographiques disponibles se rapportant à l'échange entre les communautés, donnera une idée plus précise de la "fédération" constituée par les villages des missions.

La somme nécessaire à ces travaux est de US\$ 50,000.



Consolidation of Indian dwellings in the Trinidad Mission

As part of the project on the restoration of the Jesuit Mission of Trinidad, which is being promoted by the Government of Paraguay, support should be forthcoming to restore and consolidate a substantial number of dwellings of the Guaraní Indians.

These are the only dwellings, in the thirty mission villages, that present unique stone arches over the external galleries, thereby constituting a significant feature of the final period of jesuit architecture.

With financial support granted by several institutions, chiefly from Germany's Paraguaria Foundation, some work has been done already in the Trinidad Mission, but action on the dwellings is still pending, the cost of which has been estimated at US\$ 50,000.

Consolidation de maisons d'indiens dans la Mission de Trinidad

Dans le projet de mise en valeur de la mission jésuite de Trinidad, qui revient au gouvernement du Paraguay, un appui est nécessaire pour restaurer et consolider un nombre important d'habitations des indiens guaranis.

Ces habitations sont les seules de tout l'ensemble des trente villages, et les arcades en pierre de leurs galeries extérieures indiquent définitivement qu'elles datent de la dernière période de l'architecture jésuite.

Avec l'appui économique de plusieurs institutions, en particulier de la Fondation Paraguaria, d'Allemagne, différents travaux ont été exécutés dans la Mission de Trinidad mais il reste encore beaucoup à faire pour reconstituer ces habitations. Le coût a été estimé à la somme de US\$ 50,000.

Archeological research in the Jesús ensemble

The jesuit Mission of Jesús was in process of being transferred at the time when the jesuits were banished, in 1767. Construction of a huge 3-nave Church and of the College cloister had been started and were left unfinished, but the building was quite advanced.

Restoration of the ensemble requires prior archeological investigation to determine the area of occupation of the new phase of the mission and on elements remaining from earlier foundations. The cost of this project was estimated to be US\$ 35,700.



Prospection archéologique dans l'ensemble de Jesús

La mission jésuite de Jesús allait être déplacée quand les jésuites furent expulsés en 1767. Une énorme Eglise était commencée avec trois nefs ainsi que le cloître du Collège. L'une et l'autre restèrent inachevés mais avec des travaux avancés.

Pour restaurer l'ensemble il faut commencer par faire une prospection archéologique qui déterminera l'aire d'occupation de cette nouvelle phase de la mission et les éléments qui subsistent de l'ancien établissement. Le coût de ces travaux est estimé à US\$ 35,700.

Restoration of the external façade of the San Cosme y Damián College

The College doorway is one of the most singular architectural features of the ensemble and remained in rather good condition until its collapse, about a quarter of a century ago.

Nevertheless, most of the remarkable sculptured stone fragments — the work of Guaraní craftsmen — has been rescued, thus making it possible to carefully reconstitute the doorway by the system of anastilosis. Cost of this work has been estimated at US\$ 18,750.

Restauración del portal del Collège de San Cosme y Damián

Le portal de ce Collège constituait un des éléments architectoniques les plus singuliers des ensembles jésuites et s'était maintenu en bon état jusqu'à son effondrement il y a un quart de siècle.

Cependant, on a pu sauver la majorité des fragments en pierre avec les remarquables "talhas" des sculpteurs guaranis, ce qui permet de procéder très soigneusement à leur reposition en utilisant le système d'anastilose. Le coût du travail a été estimé à US\$ 18,750.